

Idyllen 2

Gedicht 10

ἐργατῖναι ἢ Θερισταί

- [1] Ἐργατῖνα βουκαῖε, τί νῦν ὥζυρè πεπόνθεις;
work|woman cowerd, what now wretched|one have|you|suffered;
- [2] οὐθ' ἐὼν ὄγμον ἄγειν ὀρθὸν δύνῃ, ὥς τὸ πρὶν ἄγες,
neither your|own furrow to|lead straight you|can, as the before you|led,
- [3] οὐθ' ἅμα λαοτομεῖς τῷ πλατίον, ἀλλ' ἀπολείπη
neither together you|reap with|the broader, but you|leave|behind
- [4] ὥσπερ οἷς ποίμνας, ἅς τὸν πόδα κάκτος ἔτυψε.
just|as sheep of|flock, whose the foot thistle struck.
- [5] ποῖός τις δείλαν τυ καὶ ἐκ μέσω ἄματος ἐσση,
what|sort someone wretched you and out|of middle of|furrow you|are,
- [6] ὃς νῦν ἀρχόμενος τὰς αὐλακος οὐκ ἀποτρώγεις;
who now beginning of|the of|furrow not you|gnaw|off;
- [7] Μίλων ὄψαμάτα, πέτρας ἀπόκομμ' ἀτεράμνω,
Milon toward|evening, of|rocks cut|off|piece I|hew,
- [8] οὐδαμά τοι συνέβα ποθέσαι τινὰ τῶν ἀπεόντων;
never to|you it|befell to|long someone of|the absent|ones;
- [9] οὐδαμά. τίς δὲ πόθος τῶν ἔκτοθεν ἐργάτα ἀνδρί;
never. who but desire of|the from|outside to|a|workman to|a|man;
- [10] οὐδαμά νυν συνέβα τοι ἀγρυπνήσαι δι' ἔρωτα;
never now it|befell to|you to|keep|awake through love;
- [11] μηδέ γε συμβαίη· χαλεπὸν χορίῳ κύνα γεῦσαι.
nor indeed may|it|not|befall· hard in|a|place dog to|taste.
- [12] ἀλλ' ἐγὼ ὦ Μίλων ἔραμαι σχεδὸν ἑνδεκαταῖος.
but I O Milon I|am|in|love nearly eleven|days|old.
- [13] ἐκ πίθῳ ἀντλεῖς δῆλον· ἐγὼ δ' ἔχω οὐδ' ἅλις ὄξος.
from jar you|draw clear· I but I|have not|even enough vinegar.
- [14] τοιγάρτοι πρὸ θυρᾶν μοι ἀπὸ σπόρῳ ἄσκαλα πάντα.
therefore before of|doors to|me from seed|sowing implements all.
- [15] τίς δέ τοι τᾶν παίδων λυμαίνεται; ἃ Πολυβώτα,
who but you of|the of|boys injures; the Polybota,
- [16] ἃ πρᾶν ἀμάντεσσι παρ' Ἴπποκίωνι ποταύλει.
who recently with|diviners beside Hippokion haunts.
- [17] εὔρε θεὸς τὸν ἀλιτρόν· ἔχεις πάλαι ὧν ἐπεθύμεις.
found a|god the wrongdoer· you|have long|ago of|which you|desired.
- [18] μάντις τοι τὰν νύκτα χροῖξειθ' ἃ καλαμαία.
seer to|you the night will|deliver|oracles the reed|pipe.
- [19] μωμᾶσθαί μ' ἄρχη τύ· τυφλὸς δ' οὐκ αὐτὸς ὁ Πλοῦτος,
to|blame me you|begin you· blind but not himself the Ploutos,
- [20] ἀλλὰ καὶ ὠφρόντιστος Ἔρως. μὴ δὴ μέγα μυθεῖ.
but and ill|counselled Eros. not indeed greatly speak.
- [21] οὐ μέγα μυθεῖμαι· τὸ μόνον κατάβαλλε τὸ λᾶον,
not greatly I|speak· you only lay|down the better,
- [22] καί τι κόρας φιλικὸν μέλος ἀμβάλευ. ἄδιον οὐτῶς
and something of|girls friendly song strike|up. more|sweetly thus
- [23] ἐργαξῇ· καὶ μὰν πρότερόν ποκα μουσικὸς ἦσθα.
you|will|work· and indeed earlier once musical you|were.
- [24] Μοῖσαι Πιερίδες, συναείσατε τὰν ῥαδινὰν μοι
Muses Pierides, sing|together the slender to|me
- [25] παῖδ'· ὧν γὰρ χ' ἄψησθε θεαί, καλὰ πάντα ποεῖτε.
girl· of|whom for at|least you|touch goddesses, beautiful all you|make.
- [26] Βομβύκα χαρίεσσα, Σύραν καλέοντί τοι πάντες,
Bombyca graceful, Syrian they|call you all,

- [27] ἰσχνὰν ἀλιόκαυστον, ἐγὼ δὲ μόνος μελίχλωρον.
slender sea|scorched, I but alone honey|green.
- [28] καὶ τὸ ἶον μέλαν ἐστὶ καὶ ἅ γραπτὰ ὑάκινθος,
and the violet black is and the streaked hyacinth,
- [29] ἀλλ' ἔμπας ἐν τοῖς στεφάνοις τὰ πρῶτα λέγονται.
but nevertheless in the garlands the first are|said.
- [30] ἅ αἶξ τὰν κύτισον, ὁ λύκος τὰν αἶγα διώκει,
the goat the cytissus, the wolf the she|goat chases,
- [31] ἅ γέρανος τῷροτρον, ἐγὼ δ' ἐπὶ τὴν μεμάνημαι.
the crane the|plow, I but for the I|am|mad.
- [32] αἰθέ μοι ἦς, ὅσσα Κροῖσόν ποκα φαντὶ πεπᾶσθαι,
would|that to|me you|were, as|many Croesus once they|say to|have|possessed,
- [33] χρυσεοὶ ἀμφοτέροί κ' ἀνεκείμεθα τᾷ Ἀφροδίτῃ,
golden both would we|reclined to|the Aphrodite,
- [34] τῶς αὐλῶς μὲν ἔχοισα καὶ ἡ ρόδον ἢ μᾶλλον τύ,
thus pipes indeed having and either rose or apple you,
- [35] σχῆμα δ' ἐγὼ καὶ καινὰς ἐπ' ἀμφοτέροισιν ἀμύκλας.
figure but I and new upon both clasps.
- [36] Βομβύκα χαρίεσσ', οἱ μὲν πόδες ἀστράγαλοί τευς,
Bombyca graceful, the indeed feet ankle|bones of|you,
- [37] ἅ φωνὰ δὲ τρύχνος· τὸν μὰν τρόπον οὐκ ἔχω εἰπεῖν.
the voice but nightshade· the indeed manner not I|have to|say.
- [38] Ἡ καλὰς ἄμμι ποέων ἐλελήθει βοῦκος ἀοιδὰς.
or beautiful to|us making has|forgotten cowherd songs.
- [39] ὥς εὖ τὰν ιδέαν τᾷς ἀρμονίας ἐμέτρησεν.
how well the form of|the harmony he|measured.
- [40] ὦμοι τῷ πῶγωνος, ὃν ἀλιθίως ἀνέφυσα.
alas of|the of|beard, which truly I|grew.
- [41] θᾶσαι δὴ καὶ ταῦτα τὰ τῷ θεῷ Λιτυέρσῃ.
quickly indeed and these|things the of|the divine Lityerses.
- [42] Δάματερ πολύκαρπε πολύσταχυ, τοῦτο τὸ λῆον
Demeter much|fruited much|eared, this the good
- [43] εὐεργόν τ' εἶη καὶ κάρπιμον ὅττι μάλιστα.
beneficial and may|it|be and fruitful as|much|as most.
- [44] Σφίγγετ' ἀμαλλοδέται τὰ δράγματα, μὴ παριῶν τις
tighten sheaf|binders the sheaves, not passing|by someone
- [45] εἶποι· "σύκιννοι ἄνδρες, ἀπώλετο χοῦτος ὁ μισθός."
would|say· "fig|clad men, has|perished this|here the wage."
- [46] Ἐς βορέην ἄνεμον τᾷς κόρθους ἅ τομὰ ὕμιν
toward north wind of|the sieve the cutting to|you
- [47] ἡ ζέφυρον βλέπετω· πιαίνεται ὁ στάχυς οὕτως.
or Zephyr let|it|look· becomes|fat the ear|of|grain thus.
- [48] σῖτον ἀλοιῶντας φεύγειν τὸ μεσαμβρινὸν ὕπνον·
grain bruising|it to|shun the midday sleep·
- [49] ἐκ καλάμας ἄχυρον τελέθει τημόσδε μάλιστα.
out|of stalks chaff comes|to|be at|this|season most.
- [50] ἄρχεσθαι δ' ἀμῶντας ἐγειρομένῳ κορυδαλλῷ,
to|begin but reaping being|awakened to|the|lark,
- [51] καὶ λήγειν εὐδοντος, ἐλινῦσαι δὲ τὸ καῦμα.
and to|cease of|sleeping, to|rest but the heat.
- [52] εὐκτὸς ὁ τῷ βατράχῳ παῖδες βίος· οὐ μελεδαίνει
desirable the of|the frog boys life· not cares
- [53] τὸν προπιεῖν ἐγχεῦντα· πάρεστι γὰρ ἄφθονον αὐτῷ.
the to|drink|before pouring· is|present for abundant to|him.
- [54] κάλλιον ὦπιμελητὰ φιλάργυρε τὸν φακὸν ἔψειν·
better O|caretaker money|loving the lentil to|boil·
- [55] μή τι τάμης τὰν χεῖρα καταπρίων τὸ κύμινον.
not something you|should|cut the hand sawing|through the cumin.
- [56] ταῦτα χρὴ μοχθεῦντας ἐν ἀλίῳ ἄνδρας αἰδεῖν,
these|things it|is|necessary toiling in threshing|floor men to|sing,

- [57] τὸν δὲ τεὸν βουκαΐε πρόπει λιμηρὸν ἔρωτα
the but your cowherd befits baneful love
[58] μυθίσδεν τᾷ μητρὶ κατ' εὐνὰν ὀρθρευοῖσα.
he|told to|the mother down|on bed rising|early.

Gedicht 11

Κύκλωψ

- [1] οὐδὲν ποτ' τὸν ἔρωτα πεφύκει φάρμακον ἄλλο
nothing ever the love has|grown remedy other
[2] Νικία οὐτ' ἔγχριστον, ἐμὶν δοκεῖ, οὐτ' ἐπίπαστον,
Nicias neither anointable, to|me seems, nor sprinkled|on,
[3] ἢ ται Πιερίδες· κοῦφον δέ τι τοῦτο καὶ ἀδὺ
or the Pierides· light but some this and sweet
[4] γίνετ' ἐπ' ἀνθρώποις, εὐρεῖν δ' οὐ ῥάδιόν ἐστι.
comes|to|be upon men, to|find but not easy is.
[5] γινώσκειν δ' οἶμαί τυ καλῶς ἱατρὸν ἐόντα
to|know but I|suppose you well physician being
[6] καὶ ταῖς ἐννέα δὴ πεφιλάμενον ἔξοχα Μοίσαις.
and to the|nine indeed having|been|fond especially to|Muses.
[7] οὕτω γοῦν ῥάιστα διᾶγ' ὁ Κύκλωψ ὁ παρ' ἀμῖν,
thus at|least most|easily was|passing the Cyclops the beside us,
[8] ὠρχαῖος Πολύφαμος, ὅκ' ἤρατο τᾶς Γαλατείας,
prime Polyphemos, when he|fell|in|love of the|Galatea,
[9] ἄρτι γενειάσδων περὶ τὸ στόμα τῶς κροτάφως τε.
just bearding around the mouth the|two temples and.
[10] ἤρατο δ' οὐ μάλοις οὐδὲ ῥόδῳ οὐδὲ κικίννοις,
he|fell|in|love but not with|apples nor with|rose nor with|scarlets,
[11] ἀλλ' ὀρθαῖς μανίαις, ἀγείτο δὲ πάντα πάρεργα.
but with|straight madness, he|was|led but all side|works.
[12] πολλάκι ται ὄιες ποτὶ ταύλιον αὐταὶ ἀπῆνθον
often the sheep to the|fold themselves were|going|off
[13] χλωρᾶς ἐκ βοτάνας· ὁ δὲ τὰν Γαλάτειαν αἰείδων
of|green out|of fodder· the but the Galatea singing
[14] αὐτόθ' ἐπ' αἰόνος κατετάκετο φυκιοέσσας
right|there upon shore was|melted seaweed|clad
[15] ἐξ ἀοῦς, ἔχθιστον ἔχων ὑποκάρδιον ἔλκος
from dawn, most|hateful holding under|heart wound
[16] Κύπριδος ἐκ μεγάλας, τό οἱ ἥπατι πᾶξε βέλεμνον.
of|Cypris out|of great, the to|him at|liver fixed missile.
[17] ἀλλὰ τὸ φάρμακον εὔρε, καθεζόμενος δ' ἐπὶ πέτρας
but the remedy found, sitting but upon rock
[18] ὑψηλᾶς ἐς πόντον ὁρῶν αἰεὶδε τοιαῦτα.
high into sea seeing he|sang such|things.
[19] ὦ λευκὰ Γαλάτεια, τί τὸν φιλέοντ' ἀποβάλλῃ;
O white Galatea, why the loving|one do|you|cast|off;
[20] λευκότερα πακτᾶς ποτιδεῖν, ἀπαλωτέρα ἀρνός,
whiter of|curd to|see, softer of|lamb,
[21] μόσχῳ γαυροτέρα, σφριγανωτέρα ὄμφακος ὠμᾶς.
to|calf prouder, more|vigorous of|unripe|grape unripe.
[22] φοιτῆς δ' αὖθ' οὕτως, ὅκκα γλυκὺς ὕπνος ἔχη με,
you|visit but again thus, when sweet sleep may|hold me,
[23] οἶχῃ δ' εὐθὺς ἰοῖς', ὅκκα γλυκὺς ὕπνος ἀνῇ με,
you|go but straight going, when sweet sleep may|loosen me,
[24] φεύγεις δ' ὥσπερ ὄις πολὺν λύκον ἀθρήσασα.
you|flee but just|as sheep grey wolf having|gazed|at.
[25] ἠράσθην μὲν ἔγωγα τεοῦς κόρα, ἀνίκα πρᾶτον
I|fell|in|love indeed I of|you girl, when first

- [26] ἦνθες ἐμᾶ σὺν ματρὶ θέλοισ' ὑακίνθινα φύλλα
you|came my with mother wishing hyacinthine leaves
- [27] ἔξ ὄρεος δρέψασθαι, ἐγὼ δ' ὁδὸν ἀγεμόνευον.
out|of mountain to|pluck|for|oneself, I but way I|led.
- [28] παύσασθαι δ' ἐσιδὼν तु καὶ ὕστερον οὐδέ τί πα νῦν
to|cease but having|seen you and later not|even anything anywhere now
- [29] ἐκ τήνῳ δύναιμι· τὴν δ' οὐ μέλει, οὐ μὰ Δί' οὐδέν.
out|of that I|am|able· to|you but not it|concerns, not by Zeus nothing.
- [30] γινώσκω χαρίεσσα κόρα, τίνος ὥνεκα φεύγεις·
I|know graceful girl, of|what because you|flee·
- [31] ὥνεκά μοι λασία μὲν ὄφρυς ἐπὶ παντὶ μετώπῳ
because to|me shaggy indeed eyebrow upon whole forehead
- [32] ἐξ ὠτὸς τέταται ποτὶ θώτερον ὥς μία μακρά,
out|of ear has|been|stretched toward other ear one long,
- [33] εἷς δ' ὀφθαλμὸς ἔπεστι, πλατεῖα δὲ ῥίς ἐπὶ χεῖλει.
one but eye is|upon, broad but nose upon lip.
- [34] ἀλλ' οὗτος τοιοῦτος ἐὼν βοτὰ χίλια βόσκω,
but this|one such being cattle thousand I|feed,
- [35] κῆκ τούτων τὸ κράτιστον ἀμελγόμενος γάλα πίνω·
and|from of|these the best milking milk I|drink·
- [36] τυρὸς δ' οὐ λείπει μ' οὔτ' ἐν θέρει οὔτ' ἐν ὀπώρῃ,
cheese but not fails me neither in summer nor in harvest,
- [37] οὐ χειμῶνος ἄκρῳ· ταρσοῖ δ' ὑπεραχθέες αἰεὶ.
nor of|winter at|peak· soles but over|burdened always.
- [38] συρίσδεν δ' ὥς οὔτις ἐπίσταμαι ὧδε Κυκλώπων,
to|pipe but as no|one I|know thus of|Cyclopes,
- [39] τὴν τὸ φίλον γλυκύμαλον ἀμᾶ κήμαυτὸν ἀείδων
you the dear sweet|apple together and|myself singing
- [40] πολλάκι νυκτὸς ἁωρί. τρέφω δέ τοι ἔνδεκα νεβρώς
often of|night at|untimely. I|nourish but to|you eleven fawns
- [41] πάσας μηνοφόρως καὶ σκύμνως τέσσαρας ἄρκτων.
all month|fed and whelps four of|bears.
- [42] ἀλλ' ἀφίκευσο ποθ' ἀμέ, καὶ ἐξεῖς οὐδὲν ἔλασσον,
but come once to|me, and you|will|have nothing less,
- [43] τὰν γλαυκὰν δὲ θάλασσαν ἔα ποτὶ χέρσον ὀρεχθεῖν.
the grey then sea let toward land to|be|stretched.
- [44] ἄδιον ἐν τῶντρῳ παρ' ἐμὶν τὰν νύκτα διαξεῖς.
more|sweetly in the|cave beside me the night you|will|spend.
- [45] ἐντὶ δάφναι τηνεῖ, ἐντὶ ῥαδιναὶ κυπάρισσοι,
there|is laurels there, there|is slender cypresses,
- [46] ἔστι μέλας κισσός, ἔστ' ἄμπελος ἃ γλυκύκαρπος,
there|is black ivy, there|is vine the sweet|fruited,
- [47] ἔστι ψυχρὸν ὕδωρ, τό μοι ἃ πολυδένδρεος Αἴτνα
there|is cold water, which to|me the many|treed Etna
- [48] λευκᾶς ἐκ χιόνος ποτὸν ἀμβρόσιον προΐητι.
white out|of snow drink ambrosial sends|forth.
- [49] τίς κα τῶνδε θάλασσαν ἔχειν καὶ κύμαθ' ἔλοιτο;
who then of|these sea to|have and waves would|choose;
- [50] αἰ δέ τοι αὐτὸς ἐγὼ δοκέω λασιώτερος ἦμεν,
if but to|you myself I seem hairier I|was,
- [51] ἐντὶ δρυὸς ξύλα μοι καὶ ὑπὸ σποδῶ ἀκάματον πῦρ.
there|is of|oak logs to|me and under ash untiring fire.
- [52] καιόμενος δ' ὑπὸ τευς καὶ τὰν ψυχὰν ἀνεχοίμαν
burning but under of|you and the soul I|would|endure
- [53] καὶ τὸν ἔν' ὀφθαλμόν, τῷ μοι γλυκερώτερον οὐδέν.
and the one eye, than|the to|me sweeter nothing.
- [54] ὦμοι, ὃ τ' οὐκ ἔτεκέν μ' ἃ μάτηρ βραγχί' ἔχοντα,
alas, that but not bore me the mother gills having,
- [55] ὥς κατέδυν ποτὶ τὴν καὶ τὰν χέρα τευς ἐφίλασα,
so I|dove toward you and the hand of|you I|kissed,

- [56] αἰ μὴ τὸ στόμα λῆς, ἔφερον δέ τοι ἡ κρίνα λευκὰ
if not the mouth you|allow, I|was|bringing but to|you either lilies white
- [57] ἢ μάκων ἄπαλαν ἐρυθρὰ πλαταγώνι ἔχοισαν.
or poppy soft red clappers having.
- [58] ἀλλὰ τὰ μὲν θέρεος, τὰ δὲ γίνεται ἐν χειμῶνι,
but the indeed of|summer, the but comes|to|be in winter,
- [59] ὥστ' οὐκ ἄν τοι ταῦτα φέρειν ἅμα πάντ' ἐδυνάθην.
so|that not would to|you these to|carry at|once all I|was|able.
- [60] νῦν μὰν ὦ κόριον, νῦν αὐτόγα νεῖν κε μάθοιμι,
now indeed O maiden, now even to|swim perhaps I|might|learn,
- [61] αἰκά τις σὺν ναὶ πλέων ξένος ὧδ' ἀφίκηται,
if|ever someone with ship sailing stranger thus arrives,
- [62] ὥς εἰδῶ, τί ποθ' ἀδὺ κατοικεῖν τὸν βυθὸν ὕμμιν.
so|that I|may|know, what ever sweet to|dwell the depth to|you|all.
- [63] ἐξένθοις Γαλάτεια καὶ ἐξενθοῖσα λάθοιο
you|would|come|out Galatea and having|come|out you|would|forget
- [64] ὥσπερ ἐγὼ νῦν ὧδε καθήμενος οἴκαδ' ἀπενθεῖν.
just|as I now here sitting homeward to|depart.
- [65] ποιμαίνειν δ' ἐθέλοις σὺν ἐμὶν ἅμα καὶ γάλ' ἀμέλγειν
to|herd but you|would|wish with me together and milk to|milk
- [66] καὶ τυρὸν πᾶσαι τάμισον δριμεῖαν ἐνεῖσα.
and cheese to|press strainer sharp inserting.
- [67] ἃ μήτηρ ἀδικεῖ με μόνα, καὶ μέφομαι αὐτᾷ·
the mother wrongs me alone, and I|blame her·
- [68] οὐδὲν πῆποχ' ὅλως ποτὶ τὴν φίλον εἶπεν ὑπέρ μευ,
nothing ever at|all toward the dear said on|behalf|of me,
- [69] καὶ ταῦτ' ἅμαρ ἐπ' ἅμαρ ὀρεῦσά με λεπτὸν ἐόντα.
and these|things day upon day seeing me thin being.
- [70] φασὼ τὰν κεφαλὰν καὶ τῶς πόδας ἀμφοτέρως μευ
I|will|say the head and the|two feet in|both|ways of|me
- [71] σφύζειν, ὥς ἀνιαθῇ, ἐπεὶ κήγῶν ἀνιώμαι.
to|throb, so|that she|be|pained, since and|I I|am|pained.
- [72] ὦ Κύκλωψ Κύκλωψ, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
O Cyclops Cyclops, where the wits have|you|flown|out;
- [73] αἰκ' ἐνθὼν θαλάρως τε πλέκοις καὶ θαλλὸν ἀμάσας
if having|come|here at|ease and you|would|weave and sprig having|plucked
- [74] ταῖς ἄρνεσσι φέροις, τάχα κα πολὺ μᾶλλον ἔχοις νῶν.
to|the lambs you|would|carry, soon then much more you|would|have of|us.
- [75] τὰν παρεοῖσαν ἄμελγε. τί τὸν φεύγοντα διώκεις;
the present milk. why the fleeing do|you|pursue;
- [76] εὐρησεῖς Γαλάτειαν ἴσως καὶ καλλίον' ἄλλαν.
you|will|find Galatea perhaps and fairer another.
- [77] πολλὰ συμπαῖσδέν με κόραι τὰν νύκτα κέλονται,
many to|play|together me girls the night bid,
- [78] κιχλίζοντι δὲ πᾶσαι, ἐπεὶ κ' αὐταῖς ὑπακούσω
giggle but all, since then to|them I|will|hearken
- [79] δῆλον ὅ τ' ἐν τᾷ γᾶ κήγῳ τις φαίνομαι ἦμεν.
clear that and in the earth and|I someone I|appear I|was.
- [80] οὕτω τοι Πολύφαμος ἐποίμαινεν τὸν ἔρωτα
thus to|you Polyphemos was|pasturing the love
- [81] μουσίσδων, ῥᾶον δὲ διαγ' ἤει χρυσὸν ἔδωκεν.
musicking, more|easily but he|spent|time than|if gold he|gave.

Gedicht 12

Αἴτης

- [1] Ἦλυθες ὦ φίλε κοῦρε τρίτῃ σὺν νυκτὶ καὶ ἀοί;
you|came O dear youth on|the|third with night and dawn;

- [2] ἤλυθες· οἱ δὲ ποθεῦντες ἐν ἡματι γηράσκουσιν.
you|came· the but longing in day grow|old.
- [3] ὅσον ἔαρ χειμῶνος, ὅσον μᾶλον βραβίλοιо
as|much|as spring of|winter, as|much|as apple of|prize|giving
- [4] ἄδιον, ὅσον οἷς σφετέρας λασιωτέρα ἀρνός,
sweeter, as|much|as sheep of|its|own hairier of|lamb,
- [5] ὅσον παρθενικὴ προφέρει τριγάμοιο γυναικός,
as|much|as maidenly surpasses of|thrice|wedded of|woman,
- [6] ὅσον ἐλαφροτέρη μόσχου νεβρός, ὅσον ἀηδὼν
as|much|as lighter of|calf fawn, as|much|as nightingale
- [7] συμπάντων λιγύφωνος ἀοιδοτάτη πετεηνῶν,
of|all clear|voiced most|singing of|birds,
- [8] τόσον ἔμ' εὐφρανας τὸ φανείς, σκιερὰν δ' ὑπὸ φαγὸν
so|much me you|gladdened you appearing, shady but under beech
- [9] ἀελίου φρύγοντος ὁδοιπόρος ἔδραμον ὥς τις.
of|sun burning wayfarer I|ran like someone.
- [10] εἴθ' ὁμαλοὶ πνεύσειαν ἐπ' ἀμφοτέροισιν Ἑρωτες
would|that even might|blow upon the|both Loves
- [11] νῶϊν, ἐπεσσομένοις δὲ γενοίμεθα πᾶσιν ἀοιδά.
of|us|two, being|sung|of but we|might|become to|all song.
- [12] θείω δὴ τινε τῷδε μετὰ προτέροισι γενέσθην
divine|two indeed some|two these|two among former they|two|were|born
- [13] φῶθ', ὁ μὲν εἴσπνηλος, φαίη χ' ὠμυκλαῖᾶσδων,
O|men|two, the indeed inspirer, would|say at|least baying|together,
- [14] τὸν δ' ἕτερον πάλιν ὥς κεν ὁ Θεσσαλὸς εἴποι αἴταν.
the but other again as would the Thessalian would|say beggar.
- [15] ἀλλήλους δ' ἐφίλησαν ἴσῳ ζυγῷ. ἧ ῥα τότε ἦσαν
each|other but they|loved with|equal yoke. indeed then then they|were
- [16] χρύσειοι πάλιν ἄνδρες, ὃ κάντεφίλησ' ὃ φιληθείς.
golden again men, who and|loved|in|return the having|been|loved.
- [17] εἰ γὰρ τοῦτο πάτερ Κρονίδα πέλοι, εἰ γὰρ ἀγήρῳ
if for this father Kronide might|be, if for ageless
- [18] ἀθάνατοι, γενεαῖς δὲ διηκοσίαισιν ἔπειτα
immortal, to|generations but two|hundred then
- [19] ἀγγεῖλειεν ἐμοὶ τις ἀνέξοδον εἰς Ἀχέροντα·
would|announce to|me someone without|exit into Acheron·
- [20] "ἡ σὴ νῦν φιλότης καὶ τοῦ χαρίεντος αἴτεω
"the your now friendship and of graceful the|beggar
- [21] πᾶσι διὰ στόματος, μετὰ δ' ἡιθέοισι μάλιστα."
to|all through of|mouth, among but youths most."
- [22] ἀλλ' ἦτοι τούτων μὲν ὑπέρτεροι Οὐρανίῳνες
but indeed of|these at|least superior heavenly|ones
- [23] ἔσσονθ' ὥς ἐθέλονται. ἐγὼ δέ σε τὸν καλὸν αἰνέων
will|be as to|one|willing. I but you the fair praising
- [24] ψεύδεα ῥινὸς ὑπερθευ ἀραιᾶς οὐκ ἀναφύσω.
lies of|nose above thin not I|will|in|flate.
- [25] ἦν γὰρ καὶ τι δάκης, τὸ μὲν ἀβλαβὲς εὐθύς ἔθηκας,
if for even something you|bite, the indeed harmless straightway you|made,
- [26] διπλάσιον δ' ὠνασας, ἔχων δ' ἐπίμετρον ἀπῆνθον.
double but you|profited, having but added blossom.
- [27] Νισαῖοι Μεγαρήες ἀριστεύοντες ἐρετμοῖς,
Nisaeon Megarians excelling with|oars,
- [28] ὄλβιοι οἰκείετε, τὸν Ἀττικὸν ὥς περὶ ἄλλα
blessed may|you|dwell, the Attic how beyond|measure
- [29] ξεῖνον ἐτιμήσασθε Διοκλέα τὸν φιλόπαιδα.
guest|friend you|honored Diocles the boy|loving.
- [30] αἰεὶ οἱ περὶ τύμβον ἀολλέες εἶαρι πρῶτῳ
always to|him around tomb in|a|throng in|spring first
- [31] κοῦροι ἐριδμαίνοντι φιλήματος ἄκρα φέρεσθαι.
youths contending of|kiss prize to|be|borne.

- [32] ὃς δέ κε προσμάξῃ γλυκερώτερα χεῖλεσι χεῖλη,
whoever then indeed he|may|press sweeter with|lips lips,
- [33] βριθόμενος στεφάνοισιν ἔαν ἐς μητέρ' ἀπῆνθεν.
being|burdened with|garlands his|own to mother he|went.
- [34] ὀλβιος, ὅστις παισὶ φιλήματα κεῖνα διαιτᾷ.
blessed, whoever for|boys kisses those dispenses.
- [35] ἧ̃ που τὸν χαροπὸν Γανυμήδεα πόλλ' ἐπιβωτᾷ
surely perhaps the bright|eyed Ganymede much invokes
- [36] Λυδίῃ ἴσον ἔχειν πέτρῃ στόμα, χρυσὸν ὁποῖη
to|a|Lydian equal to|have to|a|stone mouth, gold by|which
- [37] πεύθονται μὴ φαῦλος ἐτήτυμω ἀργυραμοιβοί.
they|ascertain not base with|truth money|changers.

Gedicht 13

ῥγλας

- [1] οὐχ ἅμῖν τὸν Ἔρωτα μόνοις ἔτεχ', ὥς ἐδοκεῦμες,
not to|us the Love alone did|beget, as we|thought,
- [2] Νικία, ᾧ̃ τινι τοῦτο θεῶν ποκα τέκνον ἔγεντο.
Nicias, to|some one this of|gods once child became.
- [3] οὐχ ἅμῖν τὰ καλὰ πρῶτοις καλὰ φαίνεται εἶμεν,
not to|us the beautiful at|first beautiful appears to|be,
- [4] οἱ̃ θνατοὶ πελόμεσθα, τὸ δ' αὔριον οὐκ ἐσορῶμες·
who mortal we|are, the but tomorrow not we|see·
- [5] ἀλλὰ καὶ ὠμφιτρύωνος ὁ χαλκεοκάρδιος υἱός,
but and of|Amphitryon the bronze|hearted son,
- [6] ὃς τὸν λῖν ὑπέμεινε τὸν ἄγριον, ἦρατο παιδός,
who the lion he|withstood the wild, he|fell|in|love of|a|boy,
- [7] τῷ̃ χαρίεντος ῥγλα, τῷ̃ τὰν πλοκαμίδα φορεῦντος,
of|the graceful Hylas, of|the the lock wearing,
- [8] καὶ νιν πάντ' ἐδίδαξε πατὴρ ὥσεί φίλον υἱέα,
and him all taught father as|if dear son,
- [9] ὅσσα μαθὼν ἀγαθὸς καὶ ἀοίδιμος αὐτὸς ἔγεντο·
all|that having|learned good and song|famed himself became·
- [10] χωρὶς δ' οὐδέποκ' ἦς, οὔτ' εἰ μέσον ἄμαρ ὄροιτο,
apart but never he|was, nor if middle day might|rise,
- [11] οὔτ' ἄρ' ὅχ' ἅ λεύκιππος ἀνατρέχοι ἐς Διὸς Ἀώς,
nor then when the white|horsed may|run|up into of|Zeus Dawn,
- [12] οὐδ' ὁπόκ' ὀρτάλιχοι μινυροὶ ποτὶ κοῖτον ὀρῶεν,
nor whenever nestlings plaintive toward bed they|might|look,
- [13] σεισαμένας πτερὰ ματρὸς ἐπ' αἰθαλόεντι πετεύρω,
having|shaken wings of|mother upon sooty rafter,
- [14] ὥς αὐτῷ̃ κατὰ θυμὸν ὁ παῖς πεποναμένος εἴη,
so|that to|him according|to spirit the boy having|worked may|be,
- [15] αὐτῷ̃ δ' εὖ̃ ἔλκων ἐς ἀλαθινὸν ἄνδρ' ἀποβαίη.
to|him but well drawing into true man he|might|turn|out.
- [16] ἀλλ' ὅτε τὸ χρύσειον ἔπλει μετὰ κῶας Ἰήσων
but when the golden he|sailed after fleece Jason
- [17] Αἰσονίδας, οἱ̃ δ' αὐτῷ̃ ἀριστῆες συνέποντο
Aisonides, the but to|him best|men were|following
- [18] πασᾶν ἐκ πολίων προλελεγμένοι, ὧν ὄφελός τι,
of|all out|of cities having|been|chosen|before, of|whom benefit some,
- [19] ἵκετο χῶ̃̃ ταλαεργὸς ἀνὴρ ἐς ἀφνειὸν Ἰωλκόν,
came and|the much|toiling man into wealthy Iolcus,
- [20] Ἀλκμήνης υἱὸς Μιδεάτιδος ἡρώϊνης,
of|Alcmene son Mideatian heroine,
- [21] σὺν δ' αὐτῷ̃ κατέβαινεν ῥγλας εὖ̃εδρον ἐς Ἀργώ,
with but him he|was|going|down Hylas well|benched into Argo,

- [22] ἄτις κυανεᾶν οὐχ ἤψατο συνδρομάδων ναῦς,
which of|dark|blue not touched of|clashing ship,
- [23] ἀλλὰ διεξάιξε, βαθὺν δ' εἰσέδραμε Φᾶσιν,
but darted|through, deep but ran|into Phasis,
- [24] αἰετὸς ἐς μέγα λαῖτμα· ἀφ' οὗ τότε χοιράδες ἔσταν.
eagle into great gulf· from which then sandbanks were.
- [25] ἄμος δ' ἀντέλλοντι Πειριάδες, ἐσχατιαὶ δὲ
when but rising|opposite Pleiades, borders but
- [26] ἄρνα νέον βόσκοντι, τετραμμένου εἵαρος ἤδη,
lamb new feeding, of|turned spring already,
- [27] τᾶμος ναυτιλίας μιννάσκετο θεῖος ἄωτος
then of|voyage was|remembering divine flower
- [28] ἥρώων, κοῖλαν δὲ καθιδρυθέντες ἐς Ἀργῶ
of|heroes, hollow but having|sat|down into Argo
- [29] Ἑλλάσποντον ἵκοντο νότῳ τρίτον ἄμαρ ἀέντι,
Hellespont they|came with|south|wind third day blowing,
- [30] εἴσω δ' ὄρμον ἔθεντο Προποντίδος, ἔνθα Κιανῶν
within but harbor they|placed of|Propontis, where of|Kianians
- [31] αὐλακας εὐρύνοντι βόες τρίβοντες ἄροτρα.
furrows widening oxen rubbing ploughs.
- [32] ἐκβάντες δ' ἐπὶ θῖνα κατὰ ζυγὰ δαῖτα πένοντο
having|gone|out but upon beach according|to ranks feast were|busy
- [33] δειελινοί, πολλοὶ δὲ μίαν στορέσαντο χαμεύναν.
evening, many but one spread|for|themselves ground|bed.
- [34] λειμῶν γάρ σφιν ἔκειτο, μέγα στιβάδεσσιν ὄνειαρ,
meadow for to|them lay, great with|bedding boon,
- [35] ἔνθεν βούτομον ὀξὺ βαθύν τ' ἐτάμοντο κύπειρον.
thence ox|fodder sharp deep and they|cut galingale.
- [36] κῶχεθ' ὃ ὕλας ὁ ξανθὸς ὕδωρ ἐπιδόρπιον οἰσῶν
and|went|off Hylas the fair|haired water for|after|supper bringing
- [37] αὐτῷ θ' Ἡρακλῇ καὶ ἀστεμφεῖ Τελαμῶνι,
to|him and to|Heracles and steadfast to|Telamon,
- [38] οἱ μίαν ἄμφω ἐταῖροι αἰεὶ δαίνυντο τράπεζαν,
who one both companions always were|feasting table,
- [39] χάλκεον ἄγγος ἔχων. τάχα δὲ κράναν ἐνόησεν
bronze vessel holding. soon but spring he|noticed
- [40] ἡμένω ἐν χώρῳ· περὶ δὲ θρύα πολλὰ πεφύκει,
low in place· around but reeds many had|grown,
- [41] κυάνεδόν τε χελιδόνιον χλωρόν τ' ἀδίσαντον
dark|blue and celandine green and adiantum
- [42] καὶ θάλλοντα σέλινά καὶ εἰλιτενῆς ἄγρωστις.
and flourishing celery and winding wild|grass.
- [43] ὕδατι δ' ἐν μέσσω Νύμφαι χορὸν ἀρτίζοντο,
water but in middle Nymphs dance were|arranging,
- [44] νύμφαι ἀκοίμητοι, δειναὶ θεαὶ ἀγροιώταις,
nymphs sleepless, dread goddesses for|country|folk,
- [45] Εὐνεῖκα καὶ Μαλὶς ἔαρ θ' ὀρόωσα Νύχεια,
Euneika and Malis spring and seeing Nycheia,
- [46] ἦτοι ὁ κοῦρος ἐπεῖχε ποτῷ πολυχανδέα κρωσσὸν
indeed the youth was|holding|over for|drink wide|mouthed pitcher
- [47] βάψαι ἐπειγόμενος, ταὶ δ' ἐν χερὶ πᾶσαι ἔφυσαν·
to|dip being|eager, the but in hand all sprang|up·
- [48] πασάων γὰρ ἔρωις ἀπαλὰς φρένας ἐξεσόβησεν
of|all for love tender minds drove|out
- [49] Ἀργεῖω ἐπὶ παιδί· κατήριπε δ' ἐς μέλαν ὕδωρ
to|Argive upon boy· tumbled|down but into black water
- [50] ἀθρόος, ὥς ὅτε πυρσὸς ἀπ' οὐρανοῦ ἤριπεν ἀστήρ
sudden, as when torch from sky fell star
- [51] ἀθρόος, ἐν πόντῳ, ναύταις δὲ τις εἶπεν ἐταίροις·
at|once, in sea, to|sailors then someone said to|comrades·

- [52] "κουφότερ' ὧ παῖδες ποιείσθ' ὄπλα· πνευστικὸς οὖρος."
"lighter O boys make|for|yourselves gear· blowing wind."
- [53] νύμφαι μὲν σφετέροις ἐπὶ γούνασι κοῦρον ἔχουσιν
nymphs indeed their|own upon knees boy holding
- [54] δακρυόεντ' ἀγανοῖσι παρεψύχοντ' ἐπέεσσιν.
tearful with|gentle they|soothed with|words.
- [55] Ἀμφιτρυωνιάδας δὲ ταρασσόμενος περὶ παιδὶ
Amphitryoniad but being|troubled about boy
- [56] ὦχετο, μαιωτιστὶ λαβὼν εὐκαμπέα τόξα
went|off, in|Maeotian|wise having|taken well|bending bows
- [57] καὶ ῥόπαλον, τὸ οἱ αἰὲν ἐχάνδανε δεξιτερὴν χεῖρ.
and club, which to|him always was|pleasing right hand.
- [58] τρις μὲν Ὑλαν αὔσεν, ὅσον βαρὺς ἤρυγε λαιμός·
thrice indeed Hylas called, as|much|as heavy was|bellowing throat·
- [59] τρις δ' ἄρ' ὁ παῖς ὑπάκουσεν, ἀραιὰ δ' ἵκετο φωνὰ
thrice then indeed the boy answered, thin but came voice
- [60] ἐξ ὕδατος, παρεὼν δὲ μάλα σχεδὸν εἶδετο πόρρω.
out|of water, being|present but very near seemed far.
- [61] ὥς δ' ὁπότε ἠυγένειος ἀπόπροθι λῖς ἔσακούσας†,
as but when fair|bearded far|away lion having|heard†,
- [62] νεβροῦ φθεγξαμένης τις ἐν οὐρεσιν ὠμοφάγος λῖς
off|fawn having|cried someone in mountains raw|eating lion
- [63] ἐξ εὐνᾶς ἔσπευσεν ἐτοιμοτάταν ἐπὶ δαῖτα·
out|of bed hastened most|ready to feast·
- [64] Ἡρακλῆς τοιοῦτος ἐν ἀτρίπτοις ἀκάνθαις
Heracles such in un|trodden thorns
- [65] παῖδα ποθῶν δεδόνητο, πολὺν δ' ἐπελάμβανε χῶρον.
boy longing he|was|shaken, much but was|taking ground.
- [66] σκέτλιοι οἱ φιλέοντες· ἀλώμενος ὅσσ' ἐμόγησεν
wretched the loving|ones· wandering as|many|things he|toiled
- [67] οὐρεα καὶ δρυμούς, τὰ δ' Ἰήσονος ὕστερα πάντ' ἦς.
mountains and woods, the but of|Jason later all was.
- [68] ναῦς γέμεν ἄρμεν' ἔχουσα μετάρσια τῶν παρεόντων,
ship to|be|full gear having aloft of|the being|present,
- [69] ἱστία δ' ἡμίθεοι μεσονύκτιον ἐξεκάθαιρον
sails but demigods at|midnight they|were|clearing|out
- [70] Ἡρακλῆα μένοντες. ὁ δ' ἄ πόδες ἄγον ἐχώρει
Heracles waiting. he but where feet were|leading he|was|going
- [71] μαινόμενος· χαλεπὸς γὰρ ἔσω θεὸς ἦπαρ ἄμυσσεν.
being|mad· harsh for within god liver tore.
- [72] οὕτω μὲν κάλλιστος Ὑλας μακάρων ἀμιθρεῖται·
thus indeed fairest Hylas of|the|blessed is|reckoned|with·
- [73] Ἡρακλῆν δ' ἥρωες ἐκερτόμεον λιπονάυταν,
Heracles but heroes were|mocking ship|leaver,
- [74] οὐνεκεν ἠρώησε τριακοντάζυγον Ἀργώ,
because rushed thirty|benched Argo,
- [75] πεζᾷ δ' ἐς Κόλχους τε καὶ ἄξενον ἵκετο Φᾶσιν.
on|foot but to Colchians and also inhospitable came Phasis.

Gedicht 14

Κυνίσκας Ἔρωσ ἢ Θυώνιχος.

- [1] χαίρειν πολλὰ τὸν ἄνδρα Θυώνιχον. ἀλλὰ τὸ ταυτά,
greet much the man Thyonichus. but you the|same|things,
- [2] Αἰσχίνα. ὥς χρόνιος. χρόνιος; τί δέ τοι τὸ μέλημα;
Aischina. how long|time. long|time; what but to|you the care;
- [3] πρᾶσσομες οὐχ ὥς λῶστα Θυώνιχε. ταῦτ' ἄρα λεπτός,
we|fare not as best Thyonichus. these then slender,

- [4] **χὼ μύσταξ πολὺς οὗτος, ἀυσταλέοι δὲ κίκιννοι.**
and|the moustache thick this, sun|parched but scarlets.
- [5] **τοιοῦτος πρῶαν τις ἀφίκετο Πυθαγορικτάς,**
such formerly someone arrived Pythagorean,
- [6] **ὥχρὸς κάνυπόδητος· Ἀθηναῖος δ' ἔφατ' ἦμεν.**
sallow and|unshod· Athenian but he|said we|were.
- [7] **ἦρατο μὰν καὶ τῆνος, ἐμὶν δοκεῖ, ὀπτῷ ἀλεύρω.**
fell|in|love indeed and that|one, to|me seems, for|baked flour.
- [8] **παῖσδεις ὦγάθ' ἔχων· ἐμὲ δ' ἅ χαρίεσσα Κυνίσκα**
you|jest O|good|one having· me but the graceful Cynisca
- [9] **ὕβρισδει· λασῷ δὲ μανεῖς ποκα, θριξ ἀνὰ μέσσον.**
insults· hairy but mad once, hair up middle.
- [10] **τοιοῦτος μὲν ἀεὶ τὸ φίλ' Αἰσχίνα, ἀσυχᾶ ὀξύς,**
such indeed always you dear Aischina, quietly keen,
- [11] **πάντ' ἐθέλων κατὰ καιρόν· ὅμως δ' εἶπον, τί τὸ καινόν.**
all willing according|to right|time· nevertheless but I|said, what the new.
- [12] **ὠργεῖος κήγῳ καὶ ὁ Θεσσαλὸς ἵπποδιώκτας**
banquet|man and|I and the Thessalian horse|chasers
- [13] **Ἄπις καὶ Κλεύνικος ἐπίνομες ὁ στρατιώτας**
Apis and Kleunikos we|drank the soldier
- [14] **ἐν χώρῳ παρ' ἐμίν. δύο μὲν κατέκοψα νεοσσῶς**
in place beside me. two indeed I|cut|down young|ones
- [15] **θηλάζοντά τε χοῖρον, ἀνῶξα δὲ βίβλινον αὐτοῖς**
suckling and piglet, I|opened but bibline for|them
- [16] **εὐώδη, τετόρων ἐτέων, σχεδὸν ὥς ἀπὸ λαυῶ.**
fragrant, of|four of|years, nearly as from wool.
- [17] **βολβὸς κτεῖς κοχλίας ἐξηρέθη. ἥς πότος ἀδύς.**
bulb comb shells was|removed. was drink sweet.
- [18] **ἤδη δὲ προϊόντος, ἔδοξ' ἐπιχειῖσθαι ἄκρατον**
already but of|advancing, it|seemed to|pour|on unmixed
- [19] **ὥτινος ἤθελ' ἕκαστος· ἔδει μόνον ὥτινος εἰπεῖν.**
of|which was|willing each· it|was|necessary only of|which to|say.
- [20] **ἄμμες μὲν φωνεῦντες ἐπίνομες, ὥς ἐδέδοκτο·**
we indeed calling we|drank, as it|had|been|resolved·
- [21] **ἅ δ' οὐδὲν παρεόντος ἐμεῦ. τίς ἔχειν με δοκεῖς νοῦν;**
the but nothing of|being|present of|me. what to|have me you|seem mind;
- [22] **"οὐ φθεγξῇ; λύκον εἶδες·" ἔπαιξε τις. "ὥς σοφός" εἶπε,**
"not you|may|speak; wolf you|saw· he|jesting someone. "how wise" he|said,
- [23] **κῆφᾱπτ'· εὐμαρέως κεν ἀπ' αὐτᾶς καὶ λύχνον ἄψας.**
and|fastened· easily perhaps from her and lamp having|kindled.
- [24] **ἔστι Λύκος, Λύκος ἐστί, Λάβα τῷ γείτονος υἱός,**
there|is Lykos, Lykos is, Laba of|the neighbor son,
- [25] **εὐμάκης ἀπαλός, πολλοῖς δοκέων καλὸς ἦμεν.**
tall soft, to|many seeming fair he|was.
- [26] **τούτῳ τὸν κλύμενον κατετάκετο τῆνον ἔρωτα.**
to|this the famed was|melted that love.
- [27] **χάμιν τοῦτο δι' ὥτὸς ἔγεντό ποθ' ἀσυχᾶ οὐτῶς·**
and|to|us this through ear it|happened once quietly thus·
- [28] **οὐ μὰν ἐξήταξα μάταν εἰς ἄνδρα γενειῶν.**
not indeed I|examined vainly into man of|beards.
- [29] **ἤδη δ' ὦν πόσιος τοῖ τέσσαρες ἐν βάθει ἦμες,**
already but then of|drink the four in depth we|were,
- [30] **χὼ Λαρισαῖος "τὸν ἐμὸν Λύκον" ᾄδεν ἀπ' ἀρχᾶς,**
and|the Larisaean "the my Lykos" was|singing from beginning,
- [31] **Θεσσαλικὸν τι μέλισμα, κακαὶ φρένες· ἅ δὲ Κυνίσκα**
Thessalian some melody, evil minds· the but Cynisca
- [32] **ἔκλαι' ἐξαπίνας θαλερώτερον ἢ παρὰ ματρὶ**
was|weeping suddenly more|abundantly than beside mother
- [33] **παρθένης ἐξαέτης κόλπῳ ἐπιθυμήσασα.**
maiden six|years|old to|lap having|desired.

- [34] τᾶμος ἐγώ, τὸν ἴσαις τὸ θυώνιχε, πῦξ ἐπὶ κόρρας
then I, the you|know you Thyonichus, with|fist upon cheeks
- [35] ἤλασα, κάλλαν αὖθις. ἀνειρύσσασα δὲ πέπλωσ
I|struck, and|another again. having|drawn|up but robes
- [36] ἔξω ἀπώχετο θᾶσσον. "ἐμὸν κακόν, οὐ τοι ἀρέσκω;
outside went|away swiftly. "my evil, not to|you I|please;
- [37] ἄλλός τοι γλυκίων ὑποκόλπιος; ἄλλον ἰοῖσα
another to|you sweeter under|bosomed; another going
- [38] θάλπε φίλον. τήνῳ τὰ σὰ δάκρυα μᾶλα ῥέοντι."
warm dear|one. to|that the your tears very to|flowing."
- [39] μάστακα δοῖσα τέκνοισιν ὑπωροφίοισι χελιδῶν
morsel having|given to|children under|roof swallow
- [40] ἄσπορον ταχινὰ πέτεται βίον ἄλλον ἀγείρειν·
back quickly flies food another to|gather·
- [41] ὠκυτέρα μαλακᾶς ἀπὸ δίφρακος ἔδραμε τήνα
swifter of|soft from seat she|ran that
- [42] ἰθὺ δι' ἀμφιθύρω καὶ δικλίδος, ἧ πόδες ἄγον.
straight through double|door and folding|door, where feet were|leading.
- [43] αἰνός θην λέγεται τις· ἔβα τάχα ταῦρος ἀν' ὕλαν.
dreadful indeed is|said someone· went quickly bull up wood.
- [44] εἵκατι· ταὶ δ' ὀκτώ, ταὶ δ' ἐννέα, ταὶ δὲ δέκ' ἄλλαι,
perhaps· the but eight, the but nine, the but ten others,
- [45] σάμερον ἐνδεκάτα, ποτίθει δύο, καὶ δύο μῆνες,
today eleventh, it|makes two, and two months,
- [46] ἐξ ᾧ ἀπ' ἀλλάλων. οὐδ' εἰ Θρακιστὶ κέκαρμαι,
from which from of|each|other. not|even if in|Thracian|wise I|am|shorn,
- [47] οἶδε. Λύκος νῦν πάντα, Λύκῳ καὶ νυκτὸς ἀνῶκται.
he|knows. Lykos now everything, for|Lykos and of|night it|is|opened.
- [48] ἄμμες δ' οὔτε λόγῳ τινὸς ἄξιοι οὔτ' ἀριθμητοί,
we but neither to|account of|any worthy nor countable,
- [49] δύστηνοι Μεγαρήες ἀτιμοτάτη ἐνὶ μοίρῃ.
unlucky Megarians in most|dishonoured lot.
- [50] κεῖ μὲν ἀποστέρξαιμι, τὰ πάντα κεν εἰς δέον ἔρποι.
and|if indeed I|might|turn|away, the all then into what|is|fitting it|would|go.
- [51] νῦν δὲ πόθεν; μῦς, φαντὶ θυώνιχε, γεύμεθα πίσσας.
now but whence; mouse, say|they Thyonichus, we|taste pitches.
- [52] χῶτι τὸ φάρμακόν ἐστιν ἀμηχανέοντος ἔρωτος,
and|that the remedy is of|helpless love,
- [53] οὐκ οἶδα. πλὰν Σῖμος ὁ τᾶς Ἐπιχάλκῳ ἐρασθεῖς
not I|know. except Simos the of|the Epichalco having|fallen|in|love
- [54] ἐκπλεύσας ὑγιῆς ἐπανῆλθ', ἐμὸς ἀλικιώτας.
having|sailed|out sound he|returned, my peer.
- [55] πλευσοῦμαι κῆγῳ διαπόντιος, οὔτε κάκιστος
I|will|sail and|I over|sea, neither worst
- [56] οὔτε πρῶτος ἴσως, ὁμαλὸς δέ τις ὁ στρατιώτας.
nor first perhaps, even but someone the soldier.
- [57] ὦφελε μὰν χωρεῖν κατὰ νοῦν τεόν, ᾧν ἐπεθύμεις
would|that indeed to|go according|to mind your, of|the|things you|desired
- [58] Αἰσχίνα. εἰ δ' οὕτως ἄρα τοι δοκεῖ ὥστ' ἀποδαμεῖν,
Aischina. if but thus then to|you it|seems so|as|to be|away|from|home,
- [59] μισθοδότας Πτολεμαῖος ἐλευθέρῳ οἷος ἄριστος,
pay|giving Ptolemy to|a|free|man such|as best,
- [60] τᾶλλα δ' ἀνὴρ ποῖός τις ἐλευθέρῳ οἷος ἄριστος;
the|other but man what|sort someone to|a|free|man such|as best;
- [61] εὐγνώμων, φιλόμουσος, ἐρωτικός, εἰς ἄκρον ἀδύς,
well|disposed, lover|of|Muses, amorous, into summit sweet,
- [62] εἰδὼς τὸν φιλέοντα, τὸν οὐ φιλέοντ' ἔτι μᾶλλον,
knowing the loving, the not loving still more,
- [63] πολλοῖς πολλὰ διδούς, αἰτεύμενος οὐκ ἀνανεύων
to|many many giving, being|asked not refusing

- [64] οἷα χρή βασιλῇ· αἰτεῖν δὲ δεῖ οὐκ ἐπὶ παντὶ
such|as it|is|needful for|a|king· to|ask but it|is|necessary not upon every
- [65] Αἰσχίνα. ὥστ' εἴ τοι κατὰ δεξιὸν ὤμον ἀρέσκει
Aischina. so|that if to|you down right shoulder it|pleases
- [66] λῶπος ἄκρον περονᾶσθαι, ἐπ' ἀμφοτέροις δὲ βεβακῶς
cloak at|top to|pin, upon both but having|fixed
- [67] τολμασεῖς ἐπιόντα μένειν θρασὺν ἀσπιδιώταν,
you|will|dare approaching to|stand bold shield|bearer,
- [68] ἅ τάχος εἰς Αἴγυπτον. ἀπὸ κροτάφων πελόμεσθα
where speed into Egypt. from temples we|become
- [69] πάντες γηραλέοι, καὶ ἐπισχερῶ ἐς γένυν ἔρπει
all aged, and by|little into chin creeps
- [70] λευκαίνων ὁ χρόνος· ποιεῖν τι δεῖ, ἅς γόνυ χλωρόν.
whitening the time· to|do something it|is|needful, while knee green.

Gedicht 15

Συρακούσiai ἢ Αδωνιάζουσai

- [1] Ἔνδοι Πραξινόα; Γοργοῖ φίλα, ὥς χρόνῳ. ἔνδοι.
inside Praxinoa; Gorgo dear, how after|time. inside.
- [2] θαῦμ' ὅτι καὶ νῦν ἦνθες. ὄρη δίφρον Εὐνόα αὐτῇ.
a|wonder that even now you|came. see seat Eunoe for|herself.
- [3] ἔμβαλε καὶ ποτίκρανον. ἔχει κάλλιστα. καθίζευ.
put|on and over|head. it|fits best. sit|down.
- [4] ὦ τὰς ἀλεμάτῳ ψυχᾶς· μόλις ὕμιν ἐσώθην
ah of|the care|worn soul· hardly to|you|all I|escaped
- [5] Πραξινόα πολλῷ μὲν ὄχλῳ, πολλῶν δὲ τεθρίππων.
Praxinoa by|much indeed crowd, of|many but four|horse|chariots.
- [6] παντᾶ κρηπίδες, παντᾶ χλαμυδηφόροι ἄνδρες·
everywhere steps, everywhere cloak|wearing men·
- [7] ἃ δ' ὁδὸς ἄτρυτος· τὸ δ' ἐκαστάτῳ ὅσσον ἀποικεῖς.
the but road unwearied· you but farthest how|far you|dwell|apart.
- [8] ταῦθ' ὁ πάραρος τήνος ἐπ' ἔσχατα γὰς ἔλαβ' ἐνθῶν
these the broker that|one to uttermost of|earth took coming|in
- [9] ἰλέον, οὐκ οἴκησιν, ὅπως μὴ γείτονες ὦμες
stall, not dwelling, so|that not neighbors we|may|be
- [10] ἀλλάλαις, ποτ' ἔριν, φθονερὸν κακόν, αἰὲν ὁμοῖος.
with|each|other, ever strife, envy|filled evil, always the|same.
- [11] μὴ λέγε τὸν τεδὸν ἄνδρα φίλα Δίκωνα τοιαῦτα,
not say the your husband dear Dikon such|things,
- [12] τῷ μικκῷ παρεόντος· ὄρη γύναι, ὥς ποθορῇ τυ.
the little|one being|present· see woman, how you|frighten you.
- [13] θάρσει Ζωπυρίων, γλυκερὸν τέκος· οὐ λέγει ἀπφῦν.
take|courage Zopyrion, sweet child· not he|says babble.
- [14] αἰσθάνεται τὸ βρέφος, ναὶ τὰν πότνια. καλὸς ἀπφῦς.
perceives the infant, yes the mistress. good sneeze.
- [15] ἀπφῦς μὰν τήνος τὰ πρόαν (λέγομες δὲ πρόαν θην
sneeze indeed that|one the before (we|say but before indeed
- [16] πάντα) νίτρον καὶ φῦκος ἀπὸ σκανᾶς ἀγοράσδων
all) natron and seaweed from stall buying
- [17] ἦνθε φέρων ἅλας ἅμιν, ἀνὴρ τρισκαιδεκάπηχυς.
he|came carrying salt to|us, a|man thirteen|cubits|tall.
- [18] χῶμὸς ταῦτ' ἔχει, φθόρος ἀργυρίῳ, Διοκλείδας·
and|the same has, ruin to|silver, Diocleidas·
- [19] ἐπταδράχμῳ κυνάδας, γραιῶν ἀποτίλματα πηρᾶν,
at|seven|drachmae dog|fish, of|old|women pluckings lean,
- [20] πέντε πόκῳς ἔλαβ' ἐχθές, ἅπαν ρύπον, ἔργον ἐπ' ἔργῳ.
five fleeces he|took yesterday, all filth, work upon work.

- [21] ἀλλ' ἴθι τῷμπέχονον καὶ τὰν περουνατρίδα λάζευ.
but go the|wrap and the pin take.
- [22] βᾶμες τῷ βασιλῆος ἐς ἀφνειῷ Πτολεμαίῳ
let|us|go of|the king into rich Ptolemy
- [23] θασόμεναι τὸν Ἀδωνιν· ἀκούω χρῆμα καλόν τι
to|view the Adonis· I|hear thing fine some
- [24] κοσμεῖν τὰν βασίλισσαν. ἐν ὀλβίῳ ὀλβια πάντα.
to|adorn the queen. in prosperity blessed all.
- [25] ὧν ἶδες, ὧν εἶπες καὶ ἰδοῖσα τὸ τῷ μὴ ἰδόντι.
of|what you|saw, of|what you|said and having|seen you to|the not seeing.
- [26] ἔρπειν ὥρα κ' εἴη. ἀεργοῖς αἰὲν ἑορτά.
to|go time might|be for|the. idle always holiday.
- [27] Εὐνόα, αἶρε τὸ νῆμα καὶ ἐς μέσον αἰνόθρυπτε
Eunoe, lift the thread and into middle pound
- [28] θές πάλιν. αἱ γαλαῖαι μαλακῶς χρήζοντι καθεύδειν·
put back. the weasels softly need to|sleep·
- [29] κινεῦ δὴ, φέρε θᾶσσον ὕδωρ. ὕδατος πρότερον δεῖ.
stir indeed, bring swiftly water. of|water before it|is|needed.
- [30] ἃ δὲ σᾶμα φέρει. δὸς ὅμως. μὴ δὴ πολ' ἄπληστε.
the but soap she|brings. give nevertheless. not indeed very greedy|one.
- [31] ἔγχει ὕδωρ. δύστανε, τί μευ τὸ χιτῶνιον ἄρδεις;
pour|in water. wretched|one, why of|me the tunic do|you|wet;
- [32] παῦε. ὁκοῖα θεοῖς ἐδόκει, τοιαῦτα νένιμμαι.
stop. of|what|sort to|gods it|seemed, such|things I|have|assigned.
- [33] ἃ κλᾶξ τᾶς μεγάλας πᾶ λάρνακος; ὧδε φέρ' αὐτάν.
the key of|the big where of|chest; here bring her.
- [34] Πραξινοά, μάλα τοι τὸ καταπτυχὲς ἐμπερόναμα
Praxinoa, very to|you the folded|over over|clasp
- [35] τοῦτο πρέπει· λέγε μοι, πόσσω κατέβα τοι ἀφ' ἱστῷ;
this befits· tell to|me, for|how|much it|came|down to|you from loom;
- [36] μὴ μνάσης Γοργοῖ· πλεον ἄργυρίῳ καθαρῷ μᾶν
not you|may|mention Gorgo· more in|silver pure of|minas
- [37] ἢ δύο· τοῖς δ' ἔργοις καὶ τὰν ψυχὰν ποτέθηκα.
or two· to|the but works and the soul I|have|set.
- [38] ἀλλὰ κατὰ γνώμαν ἀπέβα τοι. τοῦτο κάλ' εἶπες.
but according|to opinion it|turned|out to|you. this well you|said.
- [39] τῷμπέχονον φέρε μοι καὶ τὰν θολίαν κατὰ κόσμον
the|wrap bring to|me and the veil according|to order
- [40] ἀμφίθες. οὐκ ἀξῷ τυ τέκνον. μορμῷ, δάκνει ἵππος.
put|around. not I|will|carry you child. Mormo, it|bites horse.
- [41] δάκρυ', ὅσσα θέλεις, χολὸν δ' οὐ δεῖ τυ γενέσθαι.
tears, as|many|as you|wish, lame but not it|is|needful you to|become.
- [42] ἔρπωμες. Φρυγία, τὸν μικκὸν παῖσδε λαβοῖσα,
let|us|go. Phrygia, the small child having|taken,
- [43] τὰν κύν' ἔσω κάλεσον, τὰν αὐλείαν ἀπόκλαξον.
the dog inside call, the court|door shut.
- [44] ὦ θεοί, ὅσσοις ὄχλος. πῶς καὶ πόκα τοῦτο περᾶσαι
O gods, how|great crowd. how and when this to|pass
- [45] χρὴ τὸ κακόν; μύρμακες ἀνάριθμοι καὶ ἄμετροι.
it|is|needful the evil; ants numberless and measureless.
- [46] πολλὰ τοι ὦ Πτολεμαῖε πεποίηται καλὰ ἔργα,
many to|you O Ptolemy has|been|done fair works,
- [47] ἐξ ὧ ἐν ἀθανάτοις ὁ τεκων· οὐδεὶς κακοεργὸς
out|of which among immortals the begetter· no evil|doer
- [48] δαλεῖται τὸν ἰόντα παρέρπων Αἰγυπτιστί,
harms the going passing|by in|Egyptian|wise,
- [49] οἷα πρὶν ἐξ ἀπάτας κεκροτημένοι ἄνδρες ἐπαισδον,
such|things before out|of deceit having|been|knit men were|jesting,
- [50] ἀλλάλοις ὁμαλοί, κακὰ παίγνια, πάντες ἐρειοί.
with|each|other smooth, bad games, all ragged.

- [51] ἀδίστα Γοργοῖ, τί γενοίμεθα; τοῖ πολεμισταῖ
stand|aside Gorgo, what we|might|become; the warlike
- [52] ἵπποι τῷ βασιλῆος. ἄνερ φίλε, μή με πατήσης.
horses of|the king. man dear, not me you|may|trample.
- [53] ὀρθὸς ἀνέστα ὁ πυρρὸς· ἴδ' ὥς ἄγριος. κυνοθαρσῆς
upright stood|up the chestnut· see how wild. dog|bold
- [54] Εὐνόα, οὐ φευξῇ; διαχρησεῖται τὸν ἄγοντα.
Eunoe, not you|may|flee; he|will|use|up the leading|one.
- [55] ὠνάθην μεγάλως, ὅτι μοι τὸ βρέφος μένει ἔνδον.
I|was|gladdened greatly, that to|me the infant stays inside.
- [56] θάρσει Πραξινοά· καὶ δὴ γεγενήμεθ' ὀπισθεν,
take|courage Praxinoa· and indeed we|have|become behind,
- [57] τοὶ δ' ἔβαν ἐς χώραν. καὐτὰ συναγείρομαι ἤδη.
the then went into place. and|I|too I|am|gathering already.
- [58] ἵππον καὶ τὸν ψυχρὸν ὄφιν τὰ μάλιστα δεδοίκω
horse and the cold serpent the most I|have|feared
- [59] ἐκ παιδός. σπεύδωμες· ὄχλος πολὺς ἅμιν ἐπιρρεῖ.
out|of boyhood. let|us|hurry· crowd much to|us flows|upon.
- [60] ἐξ αὐλας ὦ μάτερ; ἐγὼν ὦ τέκνα. παρενθεῖν
out|of court O mother; I O children. to|step|in
- [61] εὐμαρές; ἐς Τροίαν πειρώμενοι ἦνθον Ἀχαιοί,
easy; into Troy trying they|came Achaeans,
- [62] καλλίστα παίδων· πείρα θην πάντα τελεῖται.
most|well of|children· by|trial indeed all are|accomplished.
- [63] χρησμῶς ἃ πρεσβύτις ἀπώχετο θεσπίξασα.
oracle the old|woman was|going|off having|propheied.
- [64] πάντα γυναῖκες ἴσαντι, καὶ ὥς Ζεὺς ἡγάγεθ' Ἥρην.
all women know, and how Zeus led Hera.
- [65] θᾶσαι Πραξινοά, περὶ τὰς θύρας ὄσσοις ὄμιλος.
quickly Praxinoa, around the doors how|great throng.
- [66] Θεσπέσιος. Γοργοῖ, δὸς τὰν χέρα μοι· λάβε καὶ τὸ
wondrous. Gorgo, give the hand to|me· take and you
- [67] Εὐνόα Εὐτυχίδος· πότεχ' αὐτᾶ, μή τι πλαναθῇς.
Eunoe of|Eutychis· hold|fast to|her, not anything you|may|wander.
- [68] πᾶσαι ἅμ' εἰσένθωμες· ἀπριξέχου Εὐνόα ἀμῶν.
all together let|us|go|in· tightly hold Eunoe of|us.
- [69] οἵμοι δειλαία, δίχα μευ τὸ θερίστριον ἤδη
alas wretched, apart from|me the little|reaper already
- [70] ἔσχισται Γοργοῖ. πὸτ τῷ Διός, εἴτι γένοιο
has|been|split Gorgo. by of|the Zeus, if|ever you|might|become
- [71] εὐδαίμων ὠνθρωπε, φυλάσσεο τῷμπέχονόν μευ.
blessed man, guard the|wrap of|me.
- [72] οὐκ ἐπ' ἐμὶν μέν, ὅμως δὲ φυλαξεῦμαι· ὄχλος ἄθρως.
not upon me indeed, nevertheless but I|will|guard· crowd in|throng.
- [73] ὠθεῦνθ' ὥσπερ ὕες. θάρσει γύναι· ἐν καλῷ εἰμές.
are|pushed just|as pigs. take|courage woman· in fair we|are.
- [74] κείς ὥρας κῆπειτα φίλ' ἀνδρῶν ἐν καλῷ εἴης
and|into season and|then dear of|men in fair you|might|be
- [75] ἅμμε περιστέλλων. χρηστῷ κῶκτίρμονος ἀνδρός.
us wrapping|around. of|good and|pitying of|man.
- [76] φλίβεται Εὐνόα ἅμιν· ἄγ' ὦ δειλὰ τὸ βιάζευ.
is|pressed Eunoe to|us· come O wretched you force|yourself.
- [77] κάλλιστ'· ἔνδοι πᾶσαι, ὃ τὰν νυδὸν εἶπ' ἀποκλάξας.
most|finely· inside all, the the daughter|in|law he|said having|shut.
- [78] Πραξινοά, πόταγ' ὦδε. τὰ ποικίλα πρᾶτον ἄθρησον,
Praxinoa, come|here here. the variegated first look|upon,
- [79] λεπτὰ καὶ ὥς χαρίεντα· θεῶν περονάματα φασεῖς.
slender and how charming· of|gods pin|fastenings you|will|say.
- [80] πότνι' Ἀθαναία, ποῖαί σφ' ἐπόνασαν ἔριθοι,
lady Athena, what|kind them workers labored,

- [81] ποῖοι ζωογράφοι τάκριβέα γράμματ' ἔγραψαν.
what painters the|exact letters wrote.
- [82] ὥς ἔτυμ' ἐστάκαντι, καὶ ὥς ἔτυμ' ἐνδινεῦντι,
how truly to|one|standing, and how truly to|one|whirling,
- [83] ἔμψυχ', οὐκ ἐнуφαντά. σοφόν τοι χρῆμ' ὠνθρωπος.
ensouled, not woven. wise to|you thing man.
- [84] αὐτὸς δ' ὥς θαητὸς ἐπ' ἀργυρέας κατάκειται
himself but how wondrous upon silver lies
- [85] κλισμῷ, πρῶτον ἴουλόν ἀπὸ κροτάφων καταβάλλων,
couches, first down|on|cheek|fuzz from temples letting|fall,
- [86] ὁ τριφίλητος Ἄδωνις, ὃ κῆν Ἀχέροντι φιλεῖται.
the thrice|beloved Adonis, who and|in Acheron is|loved.
- [87] παύσασθ' ὦ δύσταντοι, ἀνάνυτα κωτίλλοισαι
cease O wretched, endless chattering
- [88] τρυγόνες. ἐκκναισεῦντι πλατειάσδοισαι ἅπαντα.
doves. you|will|scrape|out broad|prattling all.
- [89] μᾶ, πόθεν ὠνθρωπος; τί δὲ τίν, εἰ κωτίλαι εἰμές;
by|Mother, whence man; what but whom, if talkative we|are;
- [90] πασάμενος ἐπίτασσε. Συρακοσίαις ἐπιτάσσεις;
having|tasted command. do|you|order for|Syracusans;
- [91] ὥς δ' εἰδῆς καὶ τοῦτο· Κορίνθιαι εἰμὲς ἄνωθεν,
so that you|may|know also this· Corinthian we|are from|above,
- [92] ὥς καὶ ὁ Βελλεροφῶν· Πελοποννασιστὶ λαλεῦμες·
as also the Bellerophon· in|Peloponnesian we|speak·
- [93] δωρίσδεν δ' ἔξεστι δοκῶ τοῖς Δωριέεσσι.
in|Doric but it|is|permitted I|think to|the Dorians.
- [94] μὴ φύη Μελιτῶδες ὃς ἀμῶν καρτερὸς εἴη,
not may|it|arise honey|sweet who of|us strong might|be,
- [95] πλὰν ἐνός. οὐκ ἀλέγω. μή μοι κενεὰν ἀπομάξης.
except of|one. not I|care. not to|me empty you|may|wipe|off.
- [96] σιγᾷ Πραξινοᾶ· μέλλει τὸν Ἄδωνιν αἰεῖδεν
be|silent Praxinoa· is|about the Adonis to|sing
- [97] ἃ τᾶς Ἀργείας θυγάτηρ πολὺιδρις αἰοῖδος,
the of|the Argive daughter much|knowing singer,
- [98] ἅτις καὶ πέρυσιν τὸν ἰάλεμον ἀρίστευσε.
who and last|year the wail excelled.
- [99] φθεγξεῖται τι σάφ' οἶδα καλόν· διαθρύπτεται ἤδη.
she|will|utter something clearly I|know beautiful· is|shattered already.
- [100] δέσποιν', ἃ Γολγῶς τε καὶ Ἰδάλιον ἐφίλασας
mistress, who Golgos and also Idalion you|loved
- [101] αἰπεινάν τ' Ἑρύκαν, χρυσῷ παίζοις Ἀφροδίτα·
lofty and Eryx, with|gold playing Aphrodite·
- [102] οἷόν τοι τὸν Ἄδωνιν ἀπ' ἀενάῳ Ἀχέροντος
what|a to|you the Adonis from ever|flowing of|Acheron
- [103] μηνὶ δωδεκάτῳ μαλακαὶ πόδας ἄγαγον ὨΡαι.
in|month twelfth soft the|feet led the|Hours.
- [104] βάρδισται μακάρων ὨΡαι φίλαι, ἀλλὰ ποθειναὶ
slowest of|the|blessed Hours dear, but longed|for
- [105] ἔρχονται πάντεσσι βροτοῖς αἰεὶ τι φορεῦσαι.
they|come to|all mortals always something to|bring.
- [106] Κύπρι Διωναία, τὸ μὲν ἀθανάταν ἀπὸ θνατᾶς,
Cypris Dionaian, you indeed immortal from mortal,
- [107] ἀνθρώπων ὥς μῦθος, ἐποίησας Βερενίκαν,
of|humans as tale, you|made Berenice,
- [108] ἀμβροσίαν ἐς στήθος ἀποστάξασα γυναικός·
ambrosial into breast having|dripped of|woman·
- [109] τὴν δὲ χαριζομένα, πολυώνυμε καὶ πολύναι,
her but gratifying, O|many|named and much|dwelling,
- [110] ἃ Βερενικεῖα θυγάτηρ Ἑλένα εἰκυῖα
the Berenicean daughter to|Helen having|resembled

- [111] Ἀρσινόα πάντεσσι καλοῖς ἀτιτάλλει Ἄδωνιν.
Arsinoe to|all fair|things tends Adonis.
- [112] πὰρ μὲν οἱ ὠρία κεῖται, ὅσα δρυὸς ἄκρα φέρονται,
beside indeed to|her seasonal|fruits lies, as|many|as of|oak tops are|borne,
- [113] πὰρ δ' ἀπαλοὶ κάποι πεφυλαγμένοι ἐν ταλαρίσκοις
beside but tender gardens having|been|kept in little|baskets
- [114] ἀργυρέοις, Συρίῳ δὲ μύρω χρύσει' ἀλάβαστρα.
silver, Syrian but perfume golden alabasters.
- [115] εἶδατα δ' ὅσσα γυναῖκες ἐπὶ πλαθάνῳ πονέονται,
forms but as|many women upon kneading|board toil,
- [116] ἄνθεα μίσγοισαι λευκῷ παντοῖα μαλεύρῳ,
flowers mixing with|white all|kinds meal,
- [117] ὅσσά τ' ἀπὸ γλυκερῷ μέλιτος τά τ' ἐν ὑγρῷ ἐλαίῳ,
as|many and from sweet of|honey the and in liquid in|oil,
- [118] πάντ' αὐτῷ πετεηνὰ καὶ ἔρπετὰ τεῖδε πάρεστι.
all to|him winged|things and creeping|things here are|present.
- [119] χλωραὶ δὲ σκιάδες μαλακῷ βρίθοντι ἀνήθῳ
green but shades with|soft weighing dill
- [120] δέδμανθ'· οἱ δέ τε κῶροι ὑπερπωτῶνται Ἑρωτες,
have|been|garlanded· the but and youths flit|above Loves,
- [121] οἷοι ἀηδονιδῆες ἀεξομενᾶν ἐπὶ δένδρων
like fledgling|nightingales of|growing upon trees
- [122] πωτῶνται πτερύγων πειρώμενοι ὄζον ἀπ' ὄζῳ.
they|fly of|wings trying branch from branch.
- [123] ὦ ἔβενος, ὦ χρυσός, ὦ ἐκ λευκῷ ἐλέφαντος
oh ebony, oh gold, oh from white of|ivory
- [124] αἰετοὶ οἶνοχόον Κρονίδα Διὶ παῖδα φέροντες.
eagles wine|pouring to|Kronide to|Zeus boy bearing.
- [125] πορφύρεοι δὲ τάπητες ἄνω μαλακώτεροι ὕπνω,
purple but carpets above softer than|sleep,
- [126] ἃ Μίλατος ἐρεῖ χῶ τὰν Σαμίαν κάτα βόσκων·
the Miletus will|say and|the the Samian down grazing·
- [127] "ἔστρωται κλῖνα τῷ Ἀδώνιδι τῷ καλῷ ἄλλα."
"is|spread couch to|the Adonis to|the fair but."
- [128] τὰν μὲν Κύπρις ἔχει, τὰν δ' ὁ ῥοδόπαχυς Ἄδωνις
the indeed Cypris holds, the but the rose|wristed Adonis
- [129] ὀκτωκαιδεκέτης ἢ ἐννεακαίδεχ' ὁ γαμβρός.
eighteen|years|old or nineteen the bridegroom.
- [130] οὐ κεντεῖ τὸ φίλαμ', ἔτι οἱ περὶ χεῖλεα πυρρά.
not he|pricks the beloved, still to|him around lips tawny.
- [131] νῦν μὰν Κύπρις ἔχοισα τὸν αὐτὰς χαιρέτω ἄνδρα·
now indeed Cypris having the of|herself let|her|rejoice man·
- [132] ἁῶθεν δ' ἀμέσ νιν ἅμα δρόσῳ ἀθρόαι ἕξῳ
at|dawn but we him together with|dew in|a|throng outside
- [133] οἰσεῦμες ποτὶ κύματ' ἐπ' αἰόνι πτύοντα,
we|will|carry toward waves upon shore splashing,
- [134] λύσασαι δὲ κόμαν καὶ ἐπὶ σφυρὰ κόλπον ἀνεῖσαι
having|loosened but hair and upon ankles fold having|let|down
- [135] στήθεσι φαινομένοις λιγυρᾷ ἀρξώμεθ' αἰοιδᾷ·
with|breasts appearing of|clear we|may|begin of|song·
- [136] Ἑρπεῖς ὦ φίλ' Ἄδωνι καὶ ἐνθάδε κεῖς Ἀχέροντα
you|creep O dear Adonis and here and|into Acheron
- [137] ἡμιθέων, ὥς φαντί, μονώτατος. οὐτ' Ἀγαμέμνων
of|demigods, as they|say, most|alone. neither Agamemnon
- [138] τοῦτ' ἔπαθ', οὐτ' Αἴας ὁ μέγας βαρυμάνιος ἦρως,
this he|suffered, nor Ajax the great heavy|spirited hero,
- [139] οὐθ' Ἑκτωρ Ἑκάβας ὁ γεραίτερος εἵκατι παῖδων,
nor Hector of|Hecabe the elder by|some of|children,
- [140] οὐ Πατροκλῆς, οὐ Πύρρος ἀπὸ Τροίας ἐπανελθών,
not Patroclus, not Pyrrhus from Troy having|returned,

- [141] οὐθ' οἱ ἔτι πρότερον Λαπίθαι καὶ Δευκαλίωνες,
nor the still earlier Lapiths and Deucalions,
- [142] οὐ Πελοπηιάδαι τε καὶ Ἄργεος ἄκρα Πελασγοί·
not Pelopids and also of Argos highest Pelasgians·
- [143] ἴλαθι νῦν φίλ' Ἄδωνι, καὶ ἐς νέωτ' εὐθυμήσαις.
be|gracious now dear Adonis, and into again you|might|be|cheerful.
- [144] καὶ νῦν ἦνθες Ἄδωνι, καὶ ὅκκ' ἀφίκη, φίλος ἥξεις.
and now you|came Adonis, and whenever you|arrive, dear you|will|come.
- [145] Πραξινοά, τὸ χρῆμα σοφώτερον ἂ θήλεια.
Praxinoa, the matter wiser the female.
- [146] ὀλβία ὅσσα ἴσατι, πανολβία ὥς γλυκὺ φωνεῖ.
blessed as|many she|sings, all|blessed how sweet she|speaks.
- [147] ὥρα ὅμως κεῖς οἶκον. ἀνάριστος Διοκλείδας.
time however and|into home. unbreakfasted Diocleidas.
- [148] χώνηρ ὄξος ἅπαν, πεινᾶντι δὲ μηδὲ ποτένθης.
and|the|man vinegar whole, to|one|hungry but not|even you|may|give|to|drink.
- [149] χαῖρε Ἄδων ἀγαπητέ· καὶ ἐς χαίροντας ἀφίκευ.
rejoice Adon beloved· and into rejoicing|ones arrive.

Gedicht 16

Χάριτες ἢ Ἱέρων

- [1] αἰεὶ τοῦτο Διὸς κούραις μέλει, αἰὲν ἀοιδοῖς,
always this of Zeus to|maidens is|a|care, always to|singers,
- [2] ὕμνεϊν ἀθανάτους, ὕμνεϊν ἀγαθῶν κλέα ἀνδρῶν.
to|hymn immortals, to|hymn of|good glories of|men.
- [3] Μοῦσαι μὲν θεαὶ ἐντί, θεοὺς θεαὶ ἀείδοντι·
Muses indeed goddesses are, the|gods goddesses sing·
- [4] ἄμμες δὲ βροτοὶ οἶδε, βροτοὺς βροτοὶ ἀείδωμεν.
we but mortals these, mortals mortals let|us|sing.
- [5] τίς γὰρ τῶν ὀπόσοι γλαυκὰν ναίουσιν ὑπ' ἄω
who for of|those as|many gleaming dwell under dawn
- [6] ἡμετέρας Χάριτας πετάσας ὑποδέξεται οἴκῳ
our Graces having|spread will|receive at|home
- [7] ἀσπασίως, οὐδ' αὖθις ἀδωρήτους ἀποπέμψει;
gladly, and|not again un|gifted will|send|away;
- [8] αἱ δὲ σκυζόμεναι γυμνοῖς ποσὶν οἴκαδ' ἴασι,
the but being|angry bare with|feet homeward go,
- [9] πολλὰ με τωθάζοισαι, ὃ τ' ἀλιθίαν ὁδὸν ἦνθον,
many me mocking, because and true road I|came,
- [10] ὀκνηραὶ δὲ πάλιν κενεᾶς ἐν πυθμένι χηλοῦ
sluggish but again of|empty in bottom of|chest
- [11] ψυχροῖς ἐν γονάτεσσι κάρη μίμνοντι βαλοῖσαι,
cold in knees head remaining having|cast,
- [12] ἔνθ' αἰεὶ σφισιν ἔδρα, ἐπὴν ἄπρηκτοι ἵκωνται.
there always for|them seat, whenever unaccomplished they|may|come.
- [13] τίς τῶν νῦν τοιόσδε; τίς εὖ εἰπόντα φιλήσει;
who of|the now such; who well having|spoken will|love;
- [14] οὐκ οἶδ'· οὐ γὰρ ἔτ' ἄνδρες ἐπ' ἔργμασιν ὥς πάρος ἐσθλοῖς
not I|know· not for any|more men for deeds as formerly noble
- [15] αἰνεῖσθαι σπεύδοντι, νενίκηνται δ' ὑπὸ κερδέων.
to|be|praised to|one|hastening, have|been|defeated but by gains.
- [16] πᾶς δ' ὑπὸ κόλπῳ χεῖρας ἔχων πόθεν οἴσεται ἄθρεϊ
every but under bosom hands holding whence will|bring he|looks
- [17] ἄργυρον, οὐδέ κεν ἰὸν ἀποτρίψας τινὶ δοίη,
silver, nor perhaps rust having|rubbed|off to|someone he|might|give,
- [18] ἀλλ' εὐθὺς μυθεῖται· ἄπωτέρω ἢ γόνυ κνάμα·
but straightway he|speaks· "further|off than knee shin·

- [19] αὐτῷ μοί τι γένοιτο· θεοὶ τιμῶσιν αἰοδούς.
to|himself to|me something might|happen· gods honor singers.
- [20] τίς δέ κεν ἄλλου ἀκούσαι; ἅλις πάντεσσιν Ὅμηρος.
who but perhaps of|another to|hear; enough for|all Homer.
- [21] οὗτος αἰοδῶν λῶστος, ὃς ἐξ ἐμεῦ οἴσεται οὐδέν."
this of|singers best, who from me will|bring nothing."
- [22] δαιμόνιοι, τί δὲ κέρδος ὁ μυρίος ἔνδοθι χρυσὸς
O|wondrous, what but profit the countless within gold
- [23] κείμενος; οὐχ ἅδε πλούτου φρονέουσιν ὄνασις,
lying; not this of|wealth they|think benefit,
- [24] ἀλλὰ τὸ μὲν ψυχᾷ, τὸ δὲ καὶ τινι δοῦναι αἰοδῶν·
but the indeed to|soul, the but also to|someone to|give of|singers·
- [25] πολλοὺς δ' εὖ ἔρξαι παῶν, πολλοὺς δὲ καὶ ἄλλων
many but well to|do of|kinsmen, many but and of|others
- [26] ἀνθρώπων, αἰεὶ δὲ θεοῖς ἐπιβώμια ῥέζειν,
of|humans, always but to|gods altars to|do,
- [27] μὴδὲ ξεινοδόκον κακὸν ἔμμεναι, ἀλλὰ τραπέζῃ
nor guest|host bad to|be, but with|table
- [28] μειλίξαντ' ἀποπέμψαι, ἐπὶν ἐθέλωντι νέεσθαι,
having|soothed to|send|off, whenever to|one|wishing to|return,
- [29] Μουσάων δὲ μάλιστα τίειν ἱεροὺς ὑποφῆτας,
of|Muses but most to|honor holy interpreters,
- [30] ὄφρα καὶ εἰν Ἄϊδαο κεκρυμμένος ἐσθλὸς ἀκούσης,
so|that and in of|Hades hidden good you|may|hear,
- [31] μὴδ' ἀκλεῆς μύρηαι ἐπὶ ψυχροῦ Ἀχέροντος,
nor without|fame you|may|rot upon cold of|Acheron,
- [32] ὥσει τις μακέλα τετυλωμένος ἔνδοθι χεῖρας
as|if someone with|mattock calloused within hands
- [33] ἀχὴν ἐκ πατέρων πενίην ἀκτῆμονα κλαίων.
grief from fathers poverty property|less weeping.
- [34] πολλοὶ ἐν Ἀντιόχοιο δόμοις καὶ ἄνακτος Ἀλεῦα
many in of|Antiochus halls and of|lord Aleuas
- [35] ἄρμαλιν ἐμμηνον ἐμετρήσαντο πενέσται·
mess monthly they|measured poor|men·
- [36] πολλοὶ δὲ Σκοπάδῃσιν ἐλαυνόμενοι ποτὶ σακοὺς
many but for|Skopads being|driven toward sacks
- [37] μόσχοι σὺν κεραῇσιν ἐμυκήσαντο βόεσσι,
calves with horns bellowed with|cattle,
- [38] μυρία δ' ἀμπεδίον Κραννώνιον ἐνδιάσκειν
countless but field Krannonian they|filled
- [39] ποιμένες ἔκκριτα μῆλα φιλοξείνοισι Κρεώνδαις·
shepherds choice flocks to|hospitable Creondae·
- [40] ἀλλ' οὐ σφιν τῶν ἡδος, ἐπεὶ γλυκὺν ἐξεκένωσαν
but not to|them of|these delight, since sweet they|emptied
- [41] θυμὸν ἐς εὐρεῖαν σχεδίαν στυγνοῦ Ἀχέροντος,
spirit into wide raft grim of|Acheron,
- [42] ἄμναστοι δὲ τὰ πολλὰ καὶ ὄλβια τῆνα λιπόντες
unremembered but the many and blessed those having|left
- [43] δειλοῖς ἐν νεκύεσσι μακροὺς αἰῶνας ἔκειντο,
to|wretched in dead long ages they|lay,
- [44] εἰ μὴ κείνος αἰοδὸς ὁ Κήιος αἰόλα φωνέων
if not that singer the Cean varied of|voices
- [45] βάρβιτον ἐς πολύχορδον ἐν ἀνδράσι θῆκ' ὀνομαστοὺς
lyre into many|stringed among men placed renowned
- [46] ὀπλοτέροις, τιμᾶς δὲ καὶ ὠκείας ἔλλαχον ἵπποι,
for|younger, of|honors but and swift obtained horses,
- [47] οἳ σφισιν ἐξ ἱερῶν στεφανηφόροι ἦλθον ἀγώνων.
who to|them out|of sacred crown|bearing came of|contests.
- [48] τίς δ' ἂν ἀριστήας Λυκίων ποτέ, τίς κομόωντας
who but would champions of|Lycians ever, who long|haired

- [49] Πριαμίδας ἢ θῆλυν ἀπὸ χροιάς Κύκνον ἔγνω,
sons|of|Priam or womanish from hue Cycnus knew,
- [50] εἰ μὴ φυλόπιδας προτέρων ὕμνησαν αἰδοί;
if not battle|songs of|former sang singers;
- [51] οὐδ' Ὀδυσσεὺς ἑκατόν τε καὶ εἴκοσι μῆνας ἀλαθεῖς
nor Odysseus hundred and also twenty months having|wandered
- [52] πάντας ἐπ' ἀνθρώπους, Αἶδαν τ' εἰς ἔσχατον ἐλθὼν
all upon men, Hades and into utmost having|come
- [53] ζῶός, καὶ σπήλυγγα φυγὼν ὀλοοῖο Κύκλωπος,
alive, and cave having|escaped of|deadly Cyclops,
- [54] δηναιὸν κλέος ἔσχευ, ἐσιγάθη δ' ἂν ὑφορβὸς
long|lasting fame he|had, was|silent but would swineherd
- [55] Εὐμαιος, καὶ βουσι Φιλοίτιος ἄμφ' ἀγελαίαις
Eumaeus, and with|cattle Philoetius around herds
- [56] ἔργον ἔχων, αὐτὸς τε περίσπλαγχνος Λαέρτης,
work having, himself and tender|hearted Laertes,
- [57] εἰ μὴ σφεας ὦνασαν Ἴάονος ἀνδρὸς αἰοδαί.
if not them benefited of|Ionian of|man songs.
- [58] Ἐκ Μοισᾶν ἀγαθὸν κλέος ἔρχεται ἀνθρώποισι,
from of|Muses good fame comes to|humans,
- [59] χρήματα δὲ ζῶοντες ἀμαλδύνουσι θανόντων.
goods but living diminish of|dead.
- [60] ἀλλ' ἴσος γὰρ ὁ μόχθος ἐπ' ἄόνι κύματα μετρεῖν,
but equal for the toil upon shore waves to|measure,
- [61] ὅσσ' ἄνεμος χέρσονδε μετὰ γλαυκᾶς ἁλὸς ὠθεῖ,
as|many wind to|land after of|grey sea pushes,
- [62] ἢ ὕδατι νίζειν θολερὰν διαιδεῖ πλίνθον,
or with|water to|wash muddy with|clear brick,
- [63] καὶ φιλοκερδεῖα βεβλαμμένον ἄνδρα παρελθεῖν.
and with|love|of|gain harmed man to|pass|by.
- [64] χαιρέτω δς τοιοῦτος, ἀνάριθμος δέ οἱ εἰη
let|him|rejoice who such, numberless but to|him may|be
- [65] ἄργυρος, αἰεὶ δὲ πλεόνων ἔχοι ἥμερος αὐτόν.
silver, always but of|more may|have desire him.
- [66] αὐτὰρ ἐγὼ τιμὴν τε καὶ ἀνθρώπων φιλότητα
but I honor and also of|men friendship
- [67] πολλῶν ἡμιόνων τε καὶ ἵππων πρόσθεν ἐλοίμαν.
of|many mules and also horses before I|would|choose.
- [68] δίζημαι δ', ὅτινι θνατῶν κεχαρισμένος ἔνθω
I|seek but, for|whom of|mortals having|pleased I|may|be
- [69] σὺν Μοῖσαις· χαλεπαὶ γὰρ ὁδοὶ τελέθουσιν αἰδοῖς
with Muses· hard for roads come|to|be for|singers
- [70] κουράων ἀπάνευθε Διὸς μέγα βουλεύοντος.
of|maidens far|from of|Zeus greatly planning.
- [71] οὐπω μῆνας ἄγων ἔκαμ' οὐρανὸς οὐδ' ἐνιαυτούς·
not|yet months leading grew|weary sky nor years·
- [72] πολλοὶ κινήσουσιν ἔτι τροχὸν ἄρματος ἵπποι·
many will|move yet wheel of|chariot horses·
- [73] ἔσσεται οὗτος ἀνὴρ, δς ἐμεῦ κεχρήσεται αἰδοῦ,
will|be this man, who of|me will|use as|singer,
- [74] ῥέξας ἢ Ἀχιλεὺς ὅσσον μέγας ἢ βαρὺς Αἶας
having|done or Achilles as|much great or heavy Ajax
- [75] ἐν πεδίῳ Σιμόεντος, ὅθι Φρυγὸς ἡρίον Ἴλου.
in plain of|Simoeis, where of|Phrygian tomb of|Ilus.
- [76] ἤδη νῦν Φοίνικες ὑπ' ἡελίῳ δύνοντι
already now Phoenicians under sun setting
- [77] οἰκεῦντες Λιβύας ἄκρον σφυρὸν ἐρρίγασιν.
dwelling of|Libya extreme ankle have|shivered.
- [78] ἤδη βαστάζουσι Συρακόσιοι μέσα δοῦρα
already bear Syracusans middle spears

- [79] **ἀχθόμενοι σακέεσσι βραχίονας ἰτεῖνοισιν·**
being|burdened with|shields arms of|willow·
- [80] **ἐν δ' αὐτοῖς Ἱέρων προτέροις ἴσος ἠρώεσσι**
in but them Hieron to|former equal to|heroes
- [81] **ζώννυται, ἵππειαί δὲ κόρυν σκεπάουσιν ἔθειραι.**
is|girt, horsehair but helmet they|cover locks.
- [82] **αἱ γὰρ Ζεῦ κύδιστε πάτερ καὶ πότνι' Ἀθάνα**
if indeed Zeus most|glorious father and lady Athena
- [83] **κούρη θ', ἥ σὺν ματρὶ πολυκλήρων Ἐφυραίων**
maiden and, who with mother of|much|allotted of|Ephyræans
- [84] **εἴληχας μέγα ἄστν παρ' ὕδασι Λυσιμελείας,**
you|have|obtained great city by waters of|Lysimeleia,
- [85] **ἐχθροὺς ἐκ νάσοιο κακὰ πέμψειεν ἀνάγκη**
enemies out|of island evil|things might|send necessity
- [86] **Σαρδόνιον κατὰ κύμα, φίλων μόρον ἀγγέλλοντας**
Sardinian down|along wave, of|friends fate announcing
- [87] **τέκνοις ἢ δ' ἀλόχοισιν, ἀριθμητοὺς ἀπὸ πολλῶν·**
to|children and to|wives, countable from many·
- [88] **ἄστεά τε προτέροισι πάλιν ναίειτο πολίταις,**
cities and to|former again might|be|inhabited by|citizens,
- [89] **δυσμενέων ὅσα χεῖρες ἐλωβήσαντο κατάκρας·**
of|enemies as|many|things hands outraged utterly·
- [90] **ἀγροὺς δ' ἐργάζονται τεθαλότας· αἱ δ' ἀνάριθμοι**
fields but might|work blooming· the but numberless
- [91] **μήλων χιλιάδες βοτάνῃ διαπιανθεῖσαι**
of|sheep thousands with|pasture having|been|fattened
- [92] **ἀμπεδίον βληχοῖντο, βόες δ' ἀγελαδὸν ἐς αὖλιν**
field might|bleat, oxen but in|herds into fold
- [93] **ἐρχόμεναι σκνιφαῖον ἐπισπεύδοιεν ὁδίταν·**
coming in|swarms might|hasten way·
- [94] **νειοὶ δ' ἐκπονέοιντο ποτὶ σπόρον, ἀνίκα τέττιξ**
fallows but might|be|worked|out toward sowing, when cicada
- [95] **ποιμένες ἐνδίοις πεφυλαγμένος ἔνδοθι δένδρων**
shepherds mid|day having|sheltered within of|trees
- [96] **ἀχεῖ ἐν ἀκρεμόνεσσιν· ἀράχνια δ' εἰς ὄπλ' ἀράχναι**
sounds in tree|tops· webs but into arms spiders
- [97] **λεπτὰ διαστήσαιντο, βοᾶς δ' ἔτι μηδ' ὄνομ' εἶη.**
fine might|be|spread, of|oxen but yet not|even name might|be.
- [98] **ὕψηλὸν δ' Ἱέρωνι κλέος φορέοιεν αἰδοῖ**
high but to|Hieron fame might|bear singers
- [99] **καὶ πόντου Σκυθικοῖο πέραν καὶ ὅθι πλατὺ τείχος**
and of|sea Scythian beyond and where broad wall
- [100] **ἀσφάλτῳ δῆσασα Σεμίραμις ἐμβασίλευεν.**
with|asphalt having|bound Semiramis was|reigning.
- [101] **εἷς μὲν ἐγώ, πολλοὺς δὲ Διὸς φιλέοντι καὶ ἄλλους**
one indeed I, many but of|Zeus to|one|loving and others
- [102] **θυγατέρες, τοῖς πᾶσι μέλοι Σικελὰν Ἀρέθοισαν**
daughters, to|the all may|be|a|care Sicilian Arethusa
- [103] **ὕμνεϊν σὺν λαοῖσι καὶ αἰχμητὰν Ἱέρωνα.**
to|hymn with peoples and spear|man Hieron.
- [104] **ὦ Ἐτεόκλειοι θύγατρες θεαί, ὦ Μινύειον**
O of|Eteocles daughters goddesses, O Minyeian
- [105] **Ὀρχομενὸν φιλέοισαι ἀπεχθόμενόν ποτε Θήβαις,**
Orchomenus loving hated once to|Thebes,
- [106] **ἄκλητος μὲν ἔγωγε μένοιμί κεν, ἐς δὲ καλεύντων**
uninvited indeed I might|remain perhaps, into but of|calling|ones
- [107] **θαρσῆσας Μοῖσαισι σὺν ἀμετέραισιν ἰκοίμαν.**
having|taken|courage to|Muses with our I|might|come.
- [108] **καλλείψω δ' οὐδ' ὕμνε· τί γὰρ Χαρίτων ἀγαπητὸν**
I|will|leave but not|even you|all· what for of|Graces dear

[109] **ἀνθρώποις ἀπάνευθεν; αἰὲν Χαρίτεσσιν ἅμ' εἶην.**
to|men far|from; always with|Graces together I|might|be.

Gedicht 17

ἐγκώμιον εἰς Πτολεμαῖον

- [1] **Ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα καὶ ἐς Δία λήγετε Μοῖσαι,**
from of|Zeus let|us|begin and to Zeus cease Muses,
[2] **ἀθανάτων τὸν ἄριστον ἐπὴν αὐδῶμεν αἰοδαῖς·**
of|immortals the best whenever we|may|utter with|songs·
[3] **ἀνδρῶν δ' αὖ Πτολεμαῖος ἐνὶ πρώτοισι λεγέσθω**
of|men but again Ptolemy among first let|him|be|said
[4] **καὶ πύματος καὶ μέσσοις· ὁ γὰρ προφερέστατος ἄλλων.**
and last and middle· the for most|preeminent of|others.
[5] **ἥρωες, τοὶ πρόσθεν ἀφ' ἡμιθέων ἐγένοντο,**
heroes, who formerly from demi|gods were|born,
[6] **ῥέξαντες καλὰ ἔργα σοφῶν ἐκύρησαν αἰοιδῶν·**
having|done fair deeds of|wise they|met|with of|singers·
[7] **αὐτὰρ ἐγὼ Πτολεμαῖον ἐπιστάμενος καλὰ εἰπεῖν**
but I Ptolemy knowing fair to|say
[8] **ὕμνησαιμ'· ὕμνοι δὲ καὶ ἀθανάτων γέρας αὐτῶν.**
I|would|hymn· songs but and of|immortals gift of|them.
[9] **Ἴδαν ἐς πολύδενδρον ἀνὴρ ὑλατόμος ἐλθὼν**
Ida into much|treed man wood|cutter having|come
[10] **παπταίνει, παρεόντος ἅδην, πόθεν ἄρξεται ἔργου.**
peers, of|being|present enough, whence will|begin of|work.
[11] **τί πρῶτον καταλέξω; ἐπεὶ πάρα μυρία εἰπεῖν,**
what first I|shall|recount; since at|hand countless to|say,
[12] **οἷσι θεοὶ τὸν ἄριστον ἐτίμησαν βασιλῆων.**
by|which gods the best honored of|kings.
[13] **Ἐκ πατέρων οἷος μὲν ἔην τελέσαι μέγα ἔργον**
from of|fathers such indeed he|was to|accomplish great work
[14] **Λαγείδας Πτολεμαῖος, ὅτε φρεσὶν ἐγκατάθοιτο**
Lageid Ptolemy, when in|minds he|might|set|within
[15] **βουλάν, ἃν οὐκ ἄλλος ἀνὴρ οἷός τε νοῆσαι.**
plan, which not another man such|as also to|understand.
[16] **τῆνον καὶ μακάρεσσι πατὴρ ὁμότιμον ἔθηκεν**
him and among|the|blessed father equal|in|honor made
[17] **ἀθανάτοις, καὶ οἱ χρύσεος δόμος ἐν Διὸς οἴκῳ**
to|immortals, and to|him golden house in of|Zeus house
[18] **δέδμηται· παρὰ δ' αὐτὸν Ἀλέξανδρος φίλα εἰδὼς**
has|been|built· beside but him Alexander dear knowing
[19] **ἐδριάει, Πέρσαισι βαρὺς θεὸς αἰολομίτρας.**
sits, to|Persians heavy god diademed.
[20] **ἀντία δ' Ἡρακλῆος ἔδρα κενταυροφόνοιο**
opposite but of|Heracles seat of|centaur|slaying
[21] **ἵδρυται στερεοῖο τετυγμένα ἐξ ἀδάμαντος·**
is|set of|solid fashioned out|of adamant·
[22] **ἔνθα σὺν ἄλλοισιν θαλίας ἔχει οὐρανίδαισι,**
there with others banquets he|has with|heaven|born,
[23] **χαίρων υἱῶν πειρώσιον υἱωνοῖσιν,**
rejoicing of|descendants exceeding to|grandsons,
[24] **ὅττι σφῶν Κρονίδης μελέων ἐξείλετο γῆρας,**
that of|them Kronid of|limbs took|away old|age,
[25] **ἀθάνατοι δὲ καλεῦνται ἐοὶ νέποδες γεγαῶτες.**
immortal but are|called their descendants having|been|born.
[26] **ἄμφω γὰρ πρόγονός σφιν ὁ καρτερὸς Ἡρακλείδας,**
both for ancestor to|them the mighty Heraclid,

- [27] **ἀμφότεροι δ' ἀριθμεῦνται ἐς ἔσχατον Ἡρακλῆα.**
both but are|counted to utmost Heracles.
- [28] **τῷ καὶ ἐπεὶ daίτηθεν ἱοὶ κεκορημένος ἦδη**
to|whom and when from|feast he|might|go satisfied already
- [29] **νέκταρος εὐδόμοιο φίλας ἐς δῶμ' ἀλόχοιο,**
of|nectar sweet|smelling of|dear into house of|wife,
- [30] **τῷ μὲν τόξον ἔδωκεν ὑπωλένιον τε φαρέτραν,**
to|the indeed bow gave under|arm and quiver,
- [31] **τῷ δὲ σιδάρειον σκύταλον κεχαραγμένον ὄζοις.**
to|the but iron staff having|been|engraved with|twigs.
- [32] **οἱ δ' εἰς ἀμβρόσιον θάλαμον λευκοσφύρου Ἥβης**
they but into ambrosial chamber of|white|ankled of|Hebe
- [33] **ὄπλα καὶ αὐτὸν ἄγουσι γενειήταν Διὸς υἱόν.**
arms and him they|lead bearded of|Zeus son.
- [34] **οἷα δ' ἐν πινυταῖσι περικλειτὰ Βερενίκα**
how then in among|the|prudent far|famed Berenice
- [35] **ἔπρεπε θηλυτέραις, ὄφελος μέγα γειναμένοισι.**
was|preeminent to|females, benefit great to|those|having|borne.
- [36] **τᾷ μὲν Κύπρον ἔχοισα Διώνας πότνια κόουρα**
to|the indeed Cyprus having of|Dione lady maiden
- [37] **κόλπον ἐς εὐώδη ῥαδινὰς ἐσεμάξατο χεῖρας.**
bosom into fragrant slender she|drew|for|herself hands.
- [38] **τῷ οὐπω τινὰ φαντὶ ἀδεῖν τόσον ἀνδρὶ γυναικῶν,**
to|the not|yet someone say|they to|please so|much to|a|man of|women,
- [39] **ὅσσον περ Πτολεμαῖος ἔην ἐφίλησεν ἄκοιτιν.**
as|much indeed Ptolemy his|own he|loved wife.
- [40] **ἦ μὰν ἀντεφιλεῖτο πολὺ πλεον· ὧδέ κε παισὶ**
indeed indeed was|loved|in|return much more· thus perhaps to|children
- [41] **θαρσῆσας σφετέροισιν ἐπιτρέποι οἶκον ἅπαντα,**
having|taken|courage to|his|own he|would|entrust house whole,
- [42] **ὅπποτε κεν φιλέων βαίνῃ λέχος ἐς φιλεούσης.**
whenever then loving he|may|go bed into of|one|loving.
- [43] **ἀστόργου δὲ γυναικὸς ἐπ' ἀλλοτρίῳ νόος αἰεὶ,**
of|unloving but of|woman upon foreign mind always,
- [44] **ῥηίδιοι δὲ γοναί, τέκνα δ' οὐ ποτεοικότα πατρί.**
easy begettings children, but not ever resembling to|father.
- [45] **κάλλει ἀριστεύουσα θεάων πότν' Ἀφροδίτα,**
in|beauty excelling of|goddesses lady Aphrodite,
- [46] **σοὶ τήνα μεμέλητο· σέθεν δ' ἔνεκεν Βερενίκα**
to|you that was|a|care· of|you but for|the|sake Berenice
- [47] **εὐειδὴς Ἀχέροντα πολύστονον οὐκ ἐπέρασεν,**
fair Acheron much|groaning not she|crossed,
- [48] **ἀλλὰ μιν ἀρπάξασα, πάροιθ' ἐπὶ νῆα κατελθεῖν**
but her having|snatched, before upon ship to|go|down
- [49] **κυανέαν καὶ στυγνὸν αἰὲ πορθμῆα καμόντων,**
dark|blue and grim always ferryman of|the|wearied,
- [50] **ἐς ναὸν κατέθηκας, ἑᾶς δ' ἀπεδάσσαο τιμᾶς.**
into temple you|set, of|your|own but you|apportioned honors.
- [51] **πᾶσιν δ' ἥπιος ἦδε βροτοῖς μαλακοὺς μὲν ἔρωτας**
to|all but gentle this to|mortals soft indeed loves
- [52] **προσπνέει, κούφας δὲ διδοῖ ποθέοντι μερίμνας.**
breathes|upon, light but gives to|one|longing cares.
- [53] **Ἀργεῖα κυάνοφρυ, σὺ λαοφόνον Διομήδεα**
Argive dark|browed, you people|slaying Diomedes
- [54] **μισγομένα Τυδῆι τέκες, Καλυδώνιον ἄνδρα,**
mingling with|Tydeus you|bore, Calydonian man,
- [55] **ἀλλὰ Θέτις βαθύκολπος ἀκοντιστὰν Ἀχιλλᾶ**
but Thetis deep|bosomed spear|throwing Achilles
- [56] **Αἰακίδα Πηλῆι, σὲ δ' αἰχμητὰ Πτολεμαῖε**
to|Aeacid to|Peleus, you but spear|man Ptolemy

- [57] αἰχμητᾶ Πτολεμαίῳ ἀρίζηλος Βερενίκα.
to|spear|man to|Ptolemy very|famous Berenice.
- [58] καὶ σε Κόως ἀτίταλλε βρέφος νεογίλλον ἔοντα,
and you Cos nurtured babe new|born being,
- [59] δεξαμένα παρὰ ματρός, ὅτε πρώταν ἶδες ἄω.
having|received beside of|mother, when first you|saw dawn.
- [60] ἔνθα γὰρ Εἰλείθυιαν ἐβώσατο λυσίζωνον
there for Eileithyia she|cried belt|loosening
- [61] Ἀντιγόνας θυγάτηρ βεβαρημένα ὠδίνεσσιν·
of|Antigone daughter having|been|weighed with|birth|pangs·
- [62] ἡ δέ οἱ εὐμενέοισα παρίστατο, καδ δ' ἄρα πάντων
she but to|her being|gracious stood|by, down then indeed of|all
- [63] νωδυνίαν κατέχευε μελῶν· ὁ δὲ πατρὶ ἐοικῶς
painlessness she|was|pouring of|limbs· the but to|father resembling
- [64] παῖς ἀγαπητὸς ἔγεντο. Κόως δ' ὀλόλυξεν ἰδοῖσα,
child beloved became. Cos but cried|aloud having|seen,
- [65] φᾶ δὲ καθαπτομένα βρέφους χεῖρεσσι φίλησιν·
said but touching of|infant with|hands dear·
- [66] "Ὀλβιε κοῦρε γένοιο, τίοις δέ με τόσσον, ὅσον περ
"blessed boy may|you|be, honor but me so|much, as|much indeed
- [67] Δᾶλον ἐτίμησεν κυανάμπυκα Φοῖβος Ἀπόλλων·
Delos he|honored dark|filleted Phoebus Apollo·
- [68] ἐν δὲ μιᾷ τιμᾷ Τρίοπον καταθεῖο κολώναν,
in but one honor Triopian you|might|set column,
- [69] ἴσον Δωριέεσσι νέμων γέρας ἐγγὺς ἐοῦσιν."
equal to|Dorians dispensing gift near being."
- [70] ἴσον καὶ Ῥήναιαν ἄναξ ἐφίλησεν Ἀπόλλων.
equally and Rheneia lord loved Apollo.
- [71] Ὡς ἄρα νᾶσος ξειπεν· ὁ δ' ὑπόθεν ἔκλαγε φωνᾷ
thus then island spoke· the but from|above cried with|voice
- [72] ἐς τρὶς ἀπὸ νεφέων μέγας αἰετὸς αἴσιος ὄρνις.
into thrice from clouds great eagle auspicious bird.
- [73] Ζηνός που τόδε σᾶμα. Διὶ Κρονίῳνι μέλοντι
of|Zeus perhaps this sign. to|Zeus Kronion caring
- [74] αἰδοῖοι βασιλῆες· ὁ δ' ἑξοχος, ὅν κε φιλήσῃ
revered kings· the but preeminent, whom perhaps he|may|love
- [75] γεινόμενον τὰ πρῶτα· πολὺς δέ οἱ ὄλβος ὅπαδεῖ,
being|born the first· much then to|him prosperity attends,
- [76] πολλὰς δὲ κρατέει γαίας, πολλὰς δὲ θαλάσσας.
of|many but he|rules lands, of|many but seas.
- [77] μυρίαὶ ἄπειροί τε καὶ ἔθνεα μυρία φωτῶν
countless boundless and also nations countless of|men
- [78] λήιον ἀλδήσκουσιν ὀφελλόμεναι Διὸς ὄμβρω·
crop they|grow being|increased of|Zeus by|rain·
- [79] ἀλλ' οὔτις τόσα φύει, ὅσα χθαμαλὰ Αἴγυπτος,
but no|one so|many produces, as low|lying Egypt,
- [80] Νεῖλος ἀναβλύζων διερὰν ὅτε βῶλακα θρύπτει.
Nile bubbling|up moist whenever clod he|breaks.
- [81] οὐδέ τις ἄστεα τόσσα βροτῶν ἔχει ἔργα δαέντων.
nor someone cities so|many of|mortals has works of|knowing|ones.
- [82] τρεῖς μὲν οἱ πολίων ἑκατοντάδες ἐνδεδμηνται,
three indeed to|him of|cities hundreds have|been|built,
- [83] τρεῖς δ' ἄρα χιλιάδες τρισαῖς ἐπὶ μυριάδεσσι,
three but then thousands upon thrice tens|of|thousands,
- [84] δοιαί δὲ τριάδες, μετὰ δέ σφισιν ἐννεάδες τρεῖς·
two but triads, after then to|them enneads three·
- [85] τῶν πάντων Πτολεμαῖος ἀλήνωρ ἐμβασιλεύει.
of|the all Ptolemy un|weary reigns|over.
- [86] καὶ μὴν Φοινίκας ἀποτέμνεται Ἀραβίας τε
and indeed Phoenicians he|cuts|off Arabias and

- [87] **καὶ Συρίας Λιβύας τε κελαινῶν τ' Αἰθιοπῶν.**
and Syrias Libyas and of|dark and of|Ethiopians.
- [88] **Παμφύλοισι τε πᾶσι καὶ αἰχμηταῖς Κιλίκεσσι**
to|Pamphylans and to|all and to|spear|men to|Cilicians
- [89] **σαμαίνει, Λυκίοις τε φιλοπτολέμοισι τε Καρσί,**
he|threatens, to|Lycians and war|loving and to|Carians,
- [90] **καὶ νάσοις Κυκλάδεσσιν, ἐπεὶ οἱ νᾶες ἄρισται**
and to|islands to|Cyclades, since to|him ships best
- [91] **πόντον ἐπιπλῶντι, θάλασσα δὲ πᾶσα καὶ αἶα**
sea to|one|sailing|upon, and sea whole and land
- [92] **καὶ ποταμοὶ κελάδοντες ἀνάσσονται Πτολεμαίῳ.**
and rivers resounding are|ruled by|Ptolemy.
- [93] **πολλοὶ δ' ἰππῆες, πολλοὶ δὲ μιν ἀσπιδιῶται.**
many then horsemen, many but him shield|men.
- [94] **χαλκῷ μαρμαίροντι σεσαγμένοι ἀμφαγέρονται.**
with|bronze gleaming having|been|armed they|gather|around.
- [95] **ὄλβῳ μὲν πάντας κε καταβρίθοι βασιλῆας·**
with|wealth indeed all perhaps he|would|weigh|down kings·
- [96] **τόσσον ἐπ' ἄμαρ ἕκαστον ἐς ἀφνέδον ἔρχεται οἶκον**
so|much upon day each into wealthy goes house
- [97] **πάντοθε. λαοὶ δ' ἔργα περιστέλλουσιν ἔκκληοι.**
everywhere. peoples but works they|attend calm.
- [98] **οὐ γάρ τις δῆϊον πολυκῆτεα Νεῖλον ὑπερβὰς**
not for someone of|foes much|shipped Nile having|crossed
- [99] **πεζὸς ἐν ἀλλοτρίαισι βοᾶν ἐστάσατο κώμαις,**
on|foot in foreign a|shout he|set|up in|villages,
- [100] **οὐδέ τις αἰγιαλὸνδε θαῶς ἐξάλατο ναὸς**
nor someone shoreward swift leaped|out ship
- [101] **θωρηχθεὶς ἐπὶ βουσὶν ἀνάρσιος Αἰγυπτίησι·**
armored upon cattle hostile among|Egyptians·
- [102] **τοῖος ἀνὴρ πλατέεσσιν ἐνίδρυται πεδίοισι**
such man in|broad has|been|established plains
- [103] **ξανθοκόμας Πτολεμαῖος, ἐπιστάμενος δόρυ πάλλειν,**
blond|haired Ptolemy, knowing spear to|brandish,
- [104] **ὣ ἐπὶ πάγχυ μέλει πατρώια πάντα φυλάσσειν**
to|whom upon wholly is|a|care ancestral all to|guard
- [105] **οἷ' ἀγαθῷ βασιλῇ, τὰ δὲ κτεατίζεται αὐτός.**
such to|a|good king, the but acquires himself.
- [106] **οὐ μὰν ἀχρεῖός γε δόμῳ ἐνὶ πίοι χρυσὸς**
not indeed useless at|least to|a|house in rich gold
- [107] **μυρμάκων ἄτε πλοῦτος αἰὲν κέχυται μογεόντων·**
of|ants at|least wealth always has|been|poured of|toiling|ones·
- [108] **ἀλλὰ πολλὸν μὲν ἔχοντι θεῶν ἐρικυδέες οἵκοι,**
but much indeed to|one|having of|gods glorious houses,
- [109] **αἰὲν ἀπαρχομένοιο σὺν ἄλλοισιν γεράεσσι,**
always of|one|offering with others honors,
- [110] **πολλὸν δ' ἰφθίμοισι δεδῶρηται βασιλεῦσι,**
much but to|mighty has|been|given to|kings,
- [111] **πολλὸν δὲ πτολίεσσι, πολλὸν δ' ἀγαθοῖσιν ἐταίροις.**
much but to|cities, much but to|good companions.
- [112] **οὐδὲ Διωνύσου τις ἀνὴρ ἱεροῦς κατ' ἀγῶνας**
nor of|Dionysus someone man sacred at contests
- [113] **ἵκετ' ἐπιστάμενος λιγυρὰν ἀναμέλψαι ᾠοιδὰν,**
came knowing clear|toned to|strike|up song,
- [114] **ὣ οὐ δωτίναν ἀντάξιον ὥπασε τέχνας.**
to|whom not gift equivalent he|bestowed skills.
- [115] **Μουσᾶων δ' ὑποφῆται ἀεῖδοντι Πτολεμαῖον**
of|Muses but interpreters to|singing Ptolemy
- [116] **ἀντ' εὐεργεσίας. τί δὲ κάλλιον ἀνδρὶ κεν εἴη**
in|return|for of|benefaction. what but fairer to|a|man perhaps might|be

- [117] ὀλβίῳ ἢ κλέος ἐσθλὸν ἐν ἀνθρώποισιν ἀρέσθαι;
to|a|blest|one or fame good among men to|be|pleasing;
- [118] τοῦτο καὶ Ἀτρεΐδαισι μένει· τὰ δὲ μυρία τῆνα,
this and to|Atreidae remains· the but countless those,
- [119] ὅσσα μέγαν Πριάμοιο δόμον κτεάτισσαν ἐλόντες,
as|many|things great of|Priam house they|acquired having|taken,
- [120] ἄερι πα κέκρυπται, ὅθεν πάλιν οὐκέτι νόστος·
in|air somewhere has|been|hidden, whence again no|longer return·
- [121] μοῦνος δὲ προτέρων τε καὶ ὧν ἔτι θερμὰ κονία
alone but of|former and also of|whom still warm dust
- [122] στειβομένα καθύπερθε ποδῶν ἐκμάσσεται ἵχνη,
being|trodden from|above of|feet wipes|out tracks,
- [123] ματρὶ φίλα καὶ πατρὶ θυώδεας εἷσατο ναοῦς·
to|mother dear and to|father incense|fragrant he|set|up temples·
- [124] ἐν δ' αὐτοὺς χρυσῷ περικαλλέας ἡδ' ἐλέφαντι
in but them with|gold very|beautiful and with|ivory
- [125] ἴδρυται πάντεσσιν ἐπιχθονίοισιν ἄρωγούς.
has|been|set for|all earth|dwelling helpers.
- [126] πολλὰ δὲ πιανθέντα βοῶν ὄγε μηρία καίει
many but fattened of|oxen he|indeed thighs burns
- [127] μῆσὶ περιπλομένοισιν ἐρευθομένων ἐπὶ βωμῶν,
in|months circling of|glowing on altars,
- [128] αὐτός τ' ἰφθίμα τ' ἄλοχος, τὰς οὔτις ἀρείων
himself and sturdy and wife, of|whom no|one better
- [129] νυμφίον ἐν μεγάροισι γυνὰ περιβάλλετ' ἀγοστῷ,
bridegroom in halls woman throws|around with|forearm,
- [130] ἐκ θυμοῦ στέργοισα κασίγνητόν τε πόσιν τε.
out|of spirit loving brother and husband and.
- [131] ὧδε καὶ ἀθανάτων ἱερὸς γάμος ἐξετελέσθη,
thus and of|immortals sacred marriage was|fulfilled,
- [132] οὗς τέκετο κρείουσα Ῥέα βασιλῆας Ὀλύμπου·
whom bore ruling Rhea kings of|Olympus·
- [133] ἐν δὲ λέχος στόρνυσιν ἰαύειν Ζηνὶ καὶ Ἥρῃ
one but bed he|spreads to|sleep to|Zeus and to|Hera
- [134] χεῖρας φοιβήσασα μύροις ἔτι παρθένος Ἴρις.
hands having|cleansed with|ointments still maiden Iris.
- [135] χαῖρε ἄναξ Πτολεμαῖε· σέθεν δ' ἐγὼ ἴσα καὶ ἄλλων
rejoice lord Ptolemy· of|you but I equally and of|others
- [136] μνάσομαι ἡμιθέων, δοκέω δ' ἔπος οὐκ ἀπόβλητον
I|remember of|demigods, I|seem but word not discardable
- [137] φθέγγομαι ἐσσομένοις· ἀρετὴν γε μὲν ἐκ Διὸς αἰτεῦ.
I|will|utter to|those|to|come· virtue indeed at|least from Zeus ask.

Gedicht 18

Ἑλένης Ἐπιθάλαμιος

- [1] Ἔν ποκ' ἄρα Σπάρτα ξανθότριχι παρ Μενελάῳ
in once then at|Sparta fair|haired beside Menelaus
- [2] παρθενικαὶ θάλλοντα κόμαις ὑάκινθον ἔχουσιν
maidens blooming with|locks hyacinth having
- [3] πρόσθε νεογράπτω θαλάμῳ χορὸν ἐστάσαντο,
before newly|painted in|chamber chorus they|set|themselves,
- [4] δώδεκα ταὶ πρᾶται πόλιος, μέγα χρῆμα Λακωνῶν,
twelve the foremost of|city, great thing of|Laconian|women,
- [5] ἀνίκα Τυνδαριδᾶν κατεδέξατο τὰν ἀγαπητὰν
when of|Tyndarids received the beloved
- [6] μναστεύσας Ἑλέναν ὁ νεώτερος Ἀτρεὺς υἱός.
having|wooed Helen the younger of|Atreus son.

- [7] **ἄειδον δ' ἄρα πᾶσαι ἐς ἓν μέλος ἐγκροτέοισαι**
sang but then all into one melody clapping
- [8] **ποσσὶ περιπλέκτοισ, ὑπὸ δ' ἴαχε δῶμ' ὕμεναίω.**
with|feet entwined, under but it|rang house with|wedding|song.
- [9] **οὕτω δὴ πρωιζὲ κατέδραθες ὦ φίλε γαμβρέ;**
thus indeed early you|slept O dear bridegroom;
- [10] **ἦ ῥά τις ἐσσί λίαν βαρυγούνατος; ἦ ῥα φίλυπνος;**
is|it then someone you|are too heavy|kneed; is|it then sleep|loving;
- [11] **ἦ ῥα πολὺν τιν' ἔπινες, ὅτ' εἰς εὐνὰν κατεβάλλευ;**
is|it then much some you|drank, when into bed you|were|laying|down;
- [12] **εὐδειν μὰν σπεύδοντα καθ' ὥραν αὐτὸν ἐχρῆν τυ,**
to|sleep indeed hastening at time himself it|was|needful you,
- [13] **παῖδα δ' ἔαν σὺν παισὶ φιλοστόργῳ παρὰ μητρὶ**
child but to|allow with children affectionate beside mother
- [14] **παίσδειν ἐς βαθὺν ὄρθρον, ἐπεὶ καὶ ἓνας καὶ ἐς ἁῶ**
to|play into deep dawn, since and one and into dawn
- [15] **κεῖς ἔτος ἐξ ἔτεος Μενέλαε τεὰ νυὸς ἄδε.**
and|into year out|of year Menelaus your daughter|in|law this.
- [16] **ὄλβιε γάμβρ', ἀγαθὸς τις ἐπέπτарεν ἐρχομένῳ τοι**
blessed bridegroom, good someone has|sneezed to|coming to|you
- [17] **ἐς Σπάρταν, ἅπερ ὦλλοι ἀριστέες, ὥς ἀνύσαιο.**
into Sparta, which others best, so|that you|might|accomplish.
- [18] **μοῦνος ἐν ἡμιθέοις Κρονίδαν Δία πενθερὸν ἐξεῖς.**
alone among demigods Kronid Zeus father|in|law you|will|have.
- [19] **Ζανὸς τοι θυγάτηρ ὑπὸ τὰν μίαν ἵκετο χλαῖναν,**
of|Zeus you|know daughter under the one came cloak,
- [20] **οἷα Ἀχαιῶν γαῖαν πατεῖ οὐδὲ μί' ἄλλα.**
such|as of|Achaean|women earth treads not|even one other.
- [21] **ἦ μέγα κέν τι τέκοιτ', εἰ μητέρι τίκοι ὁμοῖον.**
indeed greatly perhaps something she|might|bear, if to|mother you|may|beget like.
- [22] **ἄμμες δ' αἱ πᾶσαι συνομάλικες, αἷς δρόμος ὠυτός**
we but the all co|evals, to|whom race same
- [23] **χρῖσάμεναι ἀνδριστὶ παρ' Εὐρώταο λοετροῖς,**
having|anointed|themselves in|man|fashion beside of|Eurotas baths,
- [24] **τετράκις ἐξήκοντα κόραι, θῆλυς νεολαία,**
four|times sixty girls, female youth,
- [25] **τᾶν οὐδέν τις ἄμωμος, ἐπεὶ χ' Ἑλένα παρῖστωθῇ.**
of|the no|one someone blameless, since at|least to|Helen be|set|beside.
- [26] **Ἀὼς ἀντέλλοισα καλὸν διέφανε πρόσωπον,**
Dawn rising fair revealed face,
- [27] **πότνια νύξ τό τε λευκὸν ἔαρ χειμῶνος ἀνέντος·**
mistress night the and white spring of|winter having|loosened·
- [28] **ὥδε καὶ ἡ χρυσεὰ Ἑλένα διαφαίνεται ἐν ἡμῖν.**
thus and the golden Helen appears in us.
- [29] **πιεῖρα μέγα λαὸν ἀνέδραμε κόσμος ἀρούρα**
rich greatly pleasant sprang|up adornment in|field
- [30] **ἡ κάπῳ κυπάρισσος ἢ ἄρματι Θεσσαλὸς ἵππος·**
or in|garden cypress or on|chariot Thessalian horse·
- [31] **ὥδε καὶ ἡ ῥοδόχρως Ἑλένα Λακεδαίμονι κόσμος.**
thus and the rose|hued Helen to|Lacedaemon adornment.
- [32] **οὔτε τις ἐκ ταλάρῳ πανίσδεταί ἔργα τοιαῦτα,**
nor someone out|of basket brings|forth|wholly works such,
- [33] **οὔτ' ἐνὶ δαιδαλέῳ πυκινώτερον ἄτριον ἱστῶ**
nor in skill|wrought more|compact web on|loom
- [34] **κερκίδι συμπλέξασα μακρῶν ἔταμ' ἐκ κελεόντων.**
with|shuttle having|twined|together of|long cut out|of warp|bars.
- [35] **οὐ μὰν οὐδὲ λύραν τις ἐπίσταται ὥδε κροτῆσαι**
not indeed nor lyre someone knows thus to|strike
- [36] **Ἄρτεμιν αἰδοῖσα καὶ εὐρύστερνον Ἀθάναν,**
Artemis singing and broad|chested Athena,

- [37] ὥς Ἑλένα, τᾷς πάντες ἐπ' ὄμμασιν ἵμεροι ἐντί.
as Helen, of|whom all upon eyes desirous are.
- [38] ὦ καλὰ ὦ χαρίεσσα κόρα, τὸ μὲν οἰκέτις ἤδη,
O fair O graceful girl, you indeed house|mistress now,
- [39] ἅμμες δ' ἐς δρόμον ἦρι καὶ ἐς λειμώνια φύλλα
we but into running in|spring and into meadowy leaves
- [40] ἐρψοῦμες στεφάνως δρεψοῦμεναι ἀδὺ πνέοντας,
we|shall|go with|garlands plucking|for|ourselves sweetly blowing,
- [41] πολλὰ τεοῦς Ἑλένα μεμναμέναι ὥς γαλαθηνᾷ
much of|you Helen remembering as milk|fed
- [42] ἄρνες γειναμένας ὄιος μαστὸν ποθέοισαι.
lambs having|been|born of|ewe breast desiring.
- [43] πρᾶταί τοι στέφανον λωτῷ χαμαὶ αὐξομένοιο
first to|you garland of|lotus on|ground growing
- [44] πλέξασαι σκιερὰν καταθήσομεν ἐς πλατάνιστον,
having|woven shady we|will|set|down into plane|tree,
- [45] πρᾶται δ' ἀργυρέας ἐξ ὀλπίδος ὑγρὸν ἄλειφαρ
first but of|silver out|of little|flask liquid ointment
- [46] λαζύμεναι σταξεῦμες ὑπὸ σκιερὰν πλατάνιστον·
anointing|ourselves we|shall|drip under shady plane|tree·
- [47] γράμματα δ' ἐν φλοιῷ γεγράφεται, (ὥς παριῶν τις
letters but in bark will|have|been|written, (so passing|by someone
- [48] ἀννεΐμη,) δωριστί· σέβου μ'· Ἑλένας φυτὸν εἰμί.
you|may|read, in|Doric· honor me· Helens plant I|am.
- [49] χαίροις ὦ νύμφα, χαίροις εὐπένθερε γαμβρέ.
may|you|rejoice O bride, may|you|rejoice well|bedded bridegroom.
- [50] Λατῷ μὲν δοίη, Λατῷ κουροτρόφος ὕμνιν
Leto indeed may|give, Leto boy|nurturing to|you|all
- [51] εὐτεκνίαν, Κύπρις δέ, θεὰ Κύπρις ἴσον ἔρασθαι
good|offspring, Cypris but, goddess Cypris equally to|love
- [52] ἀλλάλων, Ζεὺς δέ, Κρονίδας Ζεὺς ἄφθιτον ὄλβον,
of|each|other, Zeus but, Kronian Zeus unfading bliss,
- [53] ὥς ἐξ εὐπατριδᾶν εἰς εὐπατρίδας πάλιν ἔνθη.
so|that out|of noble|born|ones into noble|born|ones again you|may|enter.
- [54] εὐδεται ἐς ἀλλάλων στέρνον φιλότητα πνέοντες
sleep into of|each|other breast affection breathing
- [55] καὶ πόθον, ἐγρεσθαι δὲ πρὸς ἅω μήπιλάθησθε.
and desire, to|awake but toward dawn do|not|forget.
- [56] νεύμεθα κάμμες ἐς ὄρθρον, ἐπεὶ κα πρᾶτος αἰοῖδος
we|shall|go and|we|too into dawn, since indeed first singer
- [57] ἐξ εὐνᾶς κελαδήσῃ ἀνασχῶν εὐτρίχα δειράν.
out|of bed you|will|chirp having|raised smooth|haired neck.
- [58] Ὕμην ὦ Ὑμέναιε, γάμῳ ἐπὶ τῷδε χαρεῖης.
Hymen O Hymenaeus, for|marriage upon this|here may|you|rejoice.

Gedicht 19

Κηριοκλέπτης

- [1] τὸν κλέπταν πότερ' Ἔρωτα κακὰ κέντασε μέλισσα
the thief once Eros badly stung bee
- [2] κηρίον ἐκ σίμβλων συλεύμενον, ἄκρα δὲ χειρῶν
honey|comb out|of hives stealing, tips but of|hands
- [3] δάκτυλα πάνθ' ὑπένυξεν. ὁ δ' ἄλγεε καὶ χερ' ἐφύση
fingers all it|pricked. the but he|ached and hand he|blew
- [4] καὶ τὰν γαῖν ἐπάταξε καὶ ἄλατο, τᾷ δ' Ἀφροδίτῃ
and the earth he|struck and he|leapt, to|the but Aphrodite
- [5] δεῖξεν τὰν ὀδύναν καὶ μέμφετο, ὅττι γε τυτθὸν
he|showed the pain and he|complained, that indeed tiny

[6] **θηρίον ἐστὶ μέλισσα καὶ ἀλικά τραύματα ποιεῖ.**

beast is bee and equal|sized wounds makes.

[7] **χά μάτηρ γελάσασα· τί δ’; οὐκ ἴσος ἐσσι μελίσσαις;**

and|the mother having|laughed· why but; not equal you|are to|bees;

[8] **ὥς τυτθὸς μὲν ἔφυς, τὰ δὲ τραύματα χάλικα ποιεῖς.**

since small indeed you|were|born, the but wounds equal|sized you|make.